



Facultade de Filoloxía e Tradución

Titorías

<http://webs.uvigo.es/fft/documentos/Profesorado%202011-2012.pdf>

Horarios

Consúltese a páxina web da FFT webs.uvigo.es/centros/fft (apartado de información académica).

Grao en Tradución e Interpretación (Español-Inglés)

Materias

Curso 2

Código	Nome	Cuadrimestre	Cr.totais
V01G230VEI302	Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español	1c	6
V01G230VEI303	Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés	1c	6
V01G230VEI306	Idioma 2, III: Francés	1c	6
V01G230VEI307	Idioma 2, III: Alemán	1c	6
V01G230VEI308	Idioma 2, III: Portugués	1c	6
V01G230VEI310	Tradución idioma 1, I: Inglés-Español	1c	6
V01G230VEI312	Tradución idioma 1, I: Inglés-Español	1c	6
V01G230VEI313	Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación	1c	6
V01G230VEI401	Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego	2c	6
V01G230VEI402	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés	2c	6
V01G230VEI403	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés	2c	6
V01G230VEI406	Idioma 2, IV: Francés	2c	6
V01G230VEI407	Idioma 2, IV: Alemán	2c	6
V01G230VEI408	Idioma 2, IV: Portugués	2c	6
V01G230VEI411	Tradución idioma 2, I: Alemán-Español	2c	6

V01G230VEI412	Traducción idioma 2, I: Francés-Español	2c	6
V01G230VEI414	Traducción idioma 2, I: Alemán-Español	2c	6
V01G230VEI416	Traducción idioma 2, I: Portugués-Español	2c	6
V01G230VEI417	Cultura e civilización para a traducción e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés	2c	6

DATOS IDENTIFICATIVOS**Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español**

Materia	Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Español			
Código	V01G230VEI302			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Español-Inglés) Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	2	1c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Lingua española			
Coordinador/a	Rifon Sanchez, Antonio			
Profesorado	Rifon Sanchez, Antonio			
Correo-e	arifon@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Ademais de constituír un reforzo dos aspectos de corrección lingüística, a materia posúe un eminente carácter práctico e busca iniciar ao discente no coñecemento das linguas de especialidade do español. Ademais, esta materia achegará ao alumnado a outras disciplinas como a semántica, a lexicografía e a análise crítica do discurso que serán de moita utilidade no desenvolvemento práctico das habilidades discursivas no ámbito oral e escrito. Finalmente, ao longo do cuadrimestre se reforzarán os coñecementos relativos á tipoloxía textual académica científica (con especial atención no artigo de investigación) que xa se estudaron tanxencialmente nas materias de lingua A cursadas no primeiro ano do grao.			

Competencias de titulación

Código

Competencias de materia

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Desenvolver e reforzar as habilidades de comprensión e de expresión oral e escrita.	A4 A5 A33	B1
Ampliar o repertorio léxico e textual da lingua española, sobre todo no relativo á terminoloxía e aos textos de especialidade.	A3 A12 A23	B15 B23
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise crítica, creación e revisión de todo tipo de textos de especialidade.	A14 A17 A18	B4 B7 B18
Capacitar aos alumnos para analizar, sintetizar e extraer a información principal e secundaria dunha manifestación discursiva oral ou escrita.	A8 A20	B6 B22 B23
Capacitar aos discentes para que manexen con soltura as ferramentas bibliográficas de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais da corrección, composición, tradución e interpretación de textos.	A16 A19 A27	B4 B14

Contidos

Tema

Tema 1. Introducción ás linguas de especialidade.	1.1. O concepto de especialidade. 1.2. Lingua xeral e lingua de especialidade. 1.3. O papel da norma académica. 1.4. Niveis de especialización.
---	--

Tema 2. Descrición lingüística dos textos de especialidade.	<p>2.1. Aspectos ortotipográficos.</p> <p>2.2. Aspectos morfolóxicos: procedementos de formación do léxico especializado.</p> <p>2.2.1. Procedementos internos: derivación e composición.</p> <p>2.2.2. Outros procedementos de lexicoxénese.</p> <p>2.2.3. Neoloxía.</p> <p>2.3. Aspectos semánticos e léxicos.</p> <p>2.3.1. Características do léxico de especialidade.</p> <p>2.3.2. Os procedementos léxico-semánticos como ferramenta para a coherencia textual: recursos para a tradución.</p>
Tema 3. Cuestións de Lexicografía.	<p>3.1. Dicionarios especializados e dicionarios xerais de lingua.</p> <p>3.2. Dicionarios e corpus.</p> <p>3.3. A definición dos termos propios do léxico de especialidade.</p> <p>3.4. O uso do dicionario como ferramenta para a tradución de documentos especializados.</p>
Tema 4. Cuestións textuais.	<p>4.1. Estrutura e características do texto científico e técnico: o artigo divulgativo.</p> <p>4.2. Estrutura e características do texto científico e técnico: o artigo de investigación.</p> <p>4.3. O resumo.</p>
Tema 5. A análise crítica do discurso.	<p>5.1. Denotación e obxectividade nos textos de especialidade.</p> <p>5.2. A orientación ideolóxica nos textos especializados e non especializados.</p> <p>5.3. Mecanismos lingüísticos de modalización discursiva.</p>

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	18	28	46
Traballos tutelados	3	12	15
Resolución de problemas e/ou exercicios	17	27	44
Presentacións/exposicións	5	15	20
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	5	20	25

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Sesión maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos da materia co obxectivo de comunicar coñecementos e fontes de información. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos ilustrativos que aseguren a adecuada comprensión.
Traballos tutelados	Actividade práctica. Os traballos tutelados estarán dirixidos a través das titorías concertadas cos discentes. Nestes traballos trátase de poñer a proba a competencia en lingua escrita do alumnado e a súa capacidade para xestionar grandes traballos e proxectos (por exemplo, realizar un cartafol comentado de textos de especialidade, analizar os recursos de modalización nun conxunto de artigos científicos divulgativos, etc.).
Resolución de problemas e/ou exercicios	Formularanse na aula ou a través da plataforma TEMA unha serie de problemas e exercicios relacionados coa materia traballada. O obxectivo é reflexionar e relacionar teoría e práctica. Tamén constitúe unha actividade básica para consolidar coñecementos teóricos.
Presentacións/exposicións	Actividade práctica. O docente proporcionará unha serie de recursos para afrontar de forma correcta unha exposición oral. Unha vez terminado este paso, a actividade por parte do discente consistirá na exposición oral ante os compañeiros dun tema lingüístico concreto que se escollerá entre os temas da materia.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	No relativo ás presentacións, os traballos tutelados e á resolución de exercicios, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías habituais ou concertar outras específicas (individuais ou en grupos reducidos).
Resolución de problemas e/ou exercicios	No relativo ás presentacións, os traballos tutelados e á resolución de exercicios, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías habituais ou concertar outras específicas (individuais ou en grupos reducidos).

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Traballos tutelados	Nestes traballos trátase de poñer a proba a competencia en lingua escrita do alumnado e a súa capacidade para xestionar grandes traballos e proxectos (por exemplo, realizar un cartafol comentado de textos de especialidade, analizar os recursos de modaliación nun conxunto de artigos científicos divulgativos, etc.). Os traballos tutelados estarán dirixidos a través das titorías concertadas cos discentes. O obxectivo será avaliar os recursos para a redacción formal e a xestión do traballo.	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	Nestes exercicios propoñeranse ao discente a resolución de diversos problemas e exercicios de carácter práctico nos que o discente mostrará a evolución e grao da súa aprendizaxe e axudaranlle a comprender e interiorizar as competencias da materia.	10
Presentacións/exposicións	Consistirá na exposición oral ante os compañeiros dun tema lingüístico concreto que se escollerá entre os temas da asignatura. O obxectivo será avaliar a competencia oral dos discentes nun contexto formal e comprobar a evolución con respecto ao curso anterior.	20
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Consistirá nun exame no que terán cabida as preguntas de carácter teórico e as de tipo práctico. Esta proba terá en conta todos os temas recollidos no temario e impartidos durante o curso.	50

Outros comentarios sobre a Avaliación

Ao inicio do curso, os alumnos deberán indicarlle ao docente a forma de avaliación pola que optan, é dicir, avaliación continua (asistencia regular, traballos de aula, presentacións, proxectos, probas, etc.) ou avaliación única (un unico exame oficial da materia fixado pola Facultade no mes de xaneiro).

Os alumnos que opten pola avaliación continua e que non superen a materia ao final do cuadrimestre poderán presentarse á convocatoria oficial de xullo e ás sucesivas convocatorias, nas que non se gardarán as cualificacións obtidas a través das probas, actividades e traballos realizados ao longo do curso.

Os estudantes Erasmus poderán realizar as probas coa axuda dun dicionario.

Tanto nas probas coma no resto dos exercicios propostos ao longo do curso penalizaranse os erros ortográficos, os erros na expresión, as incoherencias sintácticas, etc. con 0,25 puntos por cada falta.

O plaxio ou a copia suporá a non calificación do exercicio, traballo, etc.

Bibliografía. Fontes de información

- Henríquez Salido, M^a do Carmo y Enrique de No Alonso-Misol, **Pautas para el análisis del léxico de la jurisprudencia del Tribunal Supremo**, Navarra: Civitas,
- Gómez de Enterría Sánchez, Josefa, **El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje**, Madrid: Arco/Libros, Castellón Alcalá, Heraclia, **Los textos administrativos**, Madrid: Arco/Libros,
- Cassany, Daniel, **La cocina de la escritura**, Barcelona: Anagrama,
- Casado Velarde, Manuel, **Introducción a la gramática del texto español**, Madrid: Arco/Libros,
- Calsamiglia Blancafort, Helena e Amparo Tusón Valls, **Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso**, Barcelona: Ariel,
- Almela Pérez, Ramón, **Procedimientos de formación de palabras en español**, Barcelona: Ariel Practicum,
- Ahumada Lara, Ignacio (coord.), **Diccionarios y lenguas de especialidad: V Seminario de Lexicografía Hispánica (Jaén 21 al 23 de noviembre de 2001)**, Jaén: Servicio de Publicaciones de la Universidadde Jaén,
- BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA,**
- Vivanco Cervero, Verónica, **El español de la ciencia y la tecnología**, Madrid: Arco/Libros,
- Lerat, Pierre, **Las lenguas especializadas**, Ariel Lingüística,
- Martínez de Sousa, José, **Ortografía y ortotipografía del español actual**, Gijón: Trea,
- Gutiérrez Rodilla, Bertha, **El lenguaje de las ciencias**, Madrid: Gredos,
- Ciapuscio, G., **Reformulación textual: El caso de las noticias de divulgación científica**, Revista Argentina de Lingüística 9 / 1-2. pp. 69-117,
- Cabré, María Teresa, **La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones**, Barcelona: Editorial Antártida,
- Arntz, R. e Picht, H., **Introducción a la terminología**, Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez,
- Alcaraz Varó, Enrique; José Mateo Martínez y Francisco Yus Ramos (ed.), **Las lenguas profesionales y académicas**, Barcelona: Ariel,
- BIBLIOGRAFÍA BÁSICA,**
- Kerbrat-Orecchioni, C., **La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje**, Buenos Aires: Hachette,
- Medina Guerra, Antonia M^a (coord.), **Lexicografía española**, Barcelona: Ariel Lingüística,

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, **Nueva gramática de la lengua española**, Madrid: Espasa,

van Dijk, T. A., **Ideología. Una aproximación multidisciplinaria**, Gedisa editorial, Barcelona,

Vivanco Cervero, Verónica, **El español de la ciencia y la tecnología**, Madrid: Arco/Libros,

Durante o curso farase indicación explícita das lecturas que os discentes deberán facer.

Para a avaliación única son de lectura obrigatoria as 8 primeiras referencias.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230VEF102

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés			
Código	V01G230VEI303			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Español-Inglés) Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	2	1c
Lingua impartición	Inglés			
Departamento	Filoxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Meijide Rico, Belen Maria			
Profesorado	Meijide Rico, Belen Maria Wellings , Matthew			
Correo-e	bmeijide@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Con unha orientación practica con foco no uso da lingua, a materia parte dun nivel avanzado baixo (post Cambridge First Certificate) e pretende acadar un nivel avanzado (Cambridge Advanced English), nivel C1+ do Marco Europeo na comprensión oral e escrita e na expresión escrita, e na medida do posible tamén na expresión oral.			

Competencias de titulación

Código

Competencias de materia

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Desenvolver o sentido de conciencia lingüística da lingua inglesa, os seus mecanismos gramaticais e léxicos e as súas formas de expresión	A1 A2 A4 A18 A25 A32	B2
Desenvolver as destrezas de comprensión e expresión oral e escrita en inglés a nivel avanzado	A1 A4	B2 B10 B15 B17 B22 B23
Ampliar o repertorio léxico e textual en inglés a ámbitos máis específicos	A1 A4 A12 A24 A25 A30 A32	B2 B6 B15 B23
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais e léxicos ó análise, creación e revisión dunha gran variedade de textos escritos en inglés	A1 A2 A4 A11 A18 A27 A30 A32	B2 B6 B8 B9 B10 B14 B16 B17 B18 B19 B22 B23

Estimular a autonomía dos alumnos para sintetizar unha gran variedade de textos orais e escritos en inglés	A1 A2 A4 A10 A12 A17 A18 A24 A25 A27 A30	B2 B5 B6 B7 B8 B9 B14 B15 B17 B18 B19 B22
Desenvolver a comprensión de aspectos socioculturais fundamentais das distintas culturas de habla inglesa e comparalos cos do ámbito cultural do estado español.	A1 A2 A12 A25 A27 A30 A32	B2 B9 B10 B11 B17
Distinguir entre norma e uso da lingua inglesa nas distintas situacións comunicativas	A1 A2 A4 A12 A18 A30	B17

Contidos

Tema	
1. Learning strategies.	Tools for learning English. Diagnostic test. Autonomous learning. Online resources
2. Sentence structure	Overview of basic mistakes in English. Review of verb tenses. Perfect aspect, simple and continuous forms. Narrative tenses. Ways of referring to the future. Introductory it. Cleft sentences with what
3. Writing 1: a report	Drafting and organizing, paragraph writing, writing plans. Report dos and dont's. Assessment criteria. Model answers. Useful language
4. Word formation	Main Types. suffixes and prefixes, Compound adjectives, compound nouns from phrasal verbs. Loans
5. Verb patterns	Gerunds and infinitives, that clauses. Reporting verbs.
6. Idiomatic language	Collocations, fixed phrases and idioms. Word+ preposition. easily confused words
7. Writing 2: a summary	Summary of short and extensive texts (oral and written). Summary dos and dont's. Model answers.
8. Modality in English	Revision of modal verbs and conditionals. Hypothetical meaning. Inversion.
9. Writing 3: a book review	Summary of the plot of one of the set books, expressing own opinion, describing characters, settings and locations and commenting on relevant information within the book. Speaking: giving a speech based on an aspect of the book

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Resolución de problemas e/ou exercicios	18	9	27
Traballos de aula	10	15	25
Traballos tutelados	0	14	14
Presentacións/exposicións	6	3	9
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	51	51
Titoría en grupo	3	0	3
Probos prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	5	5	10
Outras	5	5	10

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Diagnóstico inicial para detectar os coñecementos previos do alumnado, recoñecer as posibles dificultades de seguimento e corrixir as formulacións erróneas. Descubrir intereses e motivacións do alumnado
Resolución de problemas e/ou exercicios	Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas
Traballos de aula	Práctica das catro destrezas comunicativas (listening, reading, writing, speaking) e da aplicación dos contidos lingüísticos (use of English).
Traballos tutelados	Elaboración de traballos escritos a partir da orientación da aula: tipo informe, resumo dun libro e dunha charla, etc.
Presentacións/exposicións	Presentacións orais individuais ou en grupo baseadas en traballo autónomo ou en equipo dos alumnos
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma
Titoría en grupo	Explicacións dos elementos dos contidos que precisen aclaración de dúbidas que ao respecto presenten os alumnos

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Titoría en grupo	Orientacións xerais sobre a materia, análise das capacidades iniciais dos alumnos. Fomento de estratexias de aprendizaxe autónomo. Indicacións sobre os traballos tutelados. Asesoramento que precisen ós alumnos para a superación do curso.
Presentacións/exposicións	Orientacións xerais sobre a materia, análise das capacidades iniciais dos alumnos. Fomento de estratexias de aprendizaxe autónomo. Indicacións sobre os traballos tutelados. Asesoramento que precisen ós alumnos para a superación do curso.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Traballos tutelados	Elaboración de traballos escritos de resumos de lecturas, charlas e outros tutelados na aula e realizados de forma autónoma(writing)	20
Presentacións/exposicións	presentacións orais relacionadas coa lectura de textos da actualidade. Presentación oral final dun aspecto dun dos libros de lectura. Debese escoller só un libro de lectura da lista recomendada.	20
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas prácticas de resolución de tarefas relacionadas coa destreza de comprensión oral e escrita. (listening, reading)	20
Outras	Proba global final sobre todos os contidos lingüísticos e comunicativos da materia. Inclúe exercicios de resposta curta sobre a aplicación dos contidos gramaticais e léxicos(Use of English) , e tarefas de de expresión escrita (writing), comprensión oral (listening) e escrita (reading)	40

Outros comentarios sobre a Avaliación

Existen dous sistemas de avaliación. A opción por un sistema exclúe o outro.

Para poder acollerse ao sistema de avaliación continua é necesario asistir ao 80% das horas presenciais con aproveitamento e participación. O alumnado que non poida acadar esta porcentaxe de asistencia perde esta opción. Ao alumnado que se acolla a ela computaráselle un 60% da cualificación final cos traballos e probas do curso, e un 40% coa proba final.

As probas ao longo do cuadrimestre ás que non se asista computaranse como un cero. A non realización dos traballos tamén computarase como un cero. Os traballos solicitados polo profesorado deberán entregarse ou presentarse nos prazos e datas marcados.

O plaxio nos traballos orais e escritos será motivo de suspenso na materia. Ante calquera indicio de plaxio pedirase ao alumno/a en cuestión que repita na aula e sen uso de recursos o traballo presentado.

A avaliación única consistirá : nunha proba escrita global que se realizará na mesma data que a proba final oficial do alumnado que se acolle a avaliación continua, dous traballos escritos de resumo de textos con contidos da actualidade (artigos de xornalismo de 2-3 páxinas que se poden procurar en Faitic ou por libre escolla) que se presentarán na mesma

data que a proba escrita, e unha exposición oral baseada nun dos libros de lectura. Esta exposición oral terá lugar a continuación da proba escrita. Débese escoller un só libro de lectura.

Na avaliación única computarase desta maneira: proba global escrita 50% (Use of English 40 %, listening 20%, reading 20%, writing 20%), traballos escritos 20%, e exposición oral 30%.

Tanto na avaliación continua coma na única é imprescindible superar as probas ou traballos de cada unha das destrezas (writing, reading, speaking, listening) e a proba de gramática e vocabulario (Use of English). Soamente se conservará a calificación da exposición ou proba oral e a proba de gramática e vocabulario para a segunda convocatoria que tendrá as mesmas partes da proba final global antes sinalada.

Bibliografía. Fontes de información

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA:

CAE Gold Plus. Coursebook, Kenny, N., Newbrook, J., Acklam, R., Harlow: Pearson/Longman 2009

Exploring Grammar in Context, Carter, R., et al Cambridge: CUP 2000

Advanced Learners Grammar, Foley, M., Hall, D. Longman 2003

Cambridge Grammar of English (with Cd Rom) Carter, R., McCarthy, M. Cambridge: CUP 2006

Libros de lectura: escoller un

Enduring Love, Ian McEwan, London: Jonathan Cape 1997

Never Let me Go, Kazuo Ishiguro, London: Faber and Faber 2005

Changing Places, David Lodge, London: Penguin Books 1975

Lives of Girls and Women, Alice Munro, London: Penguin Books 1982

Artigos de prensa. Enlaces recomendados:

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

1. Práctica das destrezas comunicativas

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés/V01G230VGI403

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230VGI203

Outros comentarios

Requisitos previos: ter superado a materia Idioma 1, II. Recomendase ter un nivel superior ao Cambridge First Certificate ou o Certificado do Nivel Avanzado da Escola Oficial de Idiomas, nivel C1 do Marco Europeo Comun de Referencia das Linguas, para superar a materia.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma 2, III: Francés**

Materia	Idioma 2, III: Francés			
Código	V01G230VEI306			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Español-Inglés) Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS 6	Carácter OB	Curso 2	Cuadrimestre 1c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Filoxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	os obxectivos da materia son adquirir e afianzar competencias comprensivas e productivas das estruturas gramaticais complexas na expresión escrita e oral; o nivel que se vai a atinxir é un C2.1			

Competencias de titulación

Código

Competencias de materia

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Desenvolver o sentido da conciencia lingüística das variantes dos idiomas coma un sistema lingüístico-cultural, dos seus mecanismos gramaticais e formas de expresión	A1	B1
	A2	B2
	A4	B9
	A12	B10
	A22	B16
Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos, e culturais o análise, creación e revisión de todo tipo de textos	A25	
	A4	B3
	A10	B5
	A11	B6
	A12	B10
	A18	B14
	A22	B22
	A24	
A30		
Desenvolver as destrezas de comprensión oral e escrita e de expresión escrita e oral	A32	
	A1	B2
	A4	B10
		B15
		B17
Fomentar a aplicación practica dos coñecementos gramaticais e léxicos da lingua á comprensión e expresión escrita de textos orais e escritos		B22
		B23
	A2	B2
	A4	B4
	A18	B17
Promover a autonomía do alumnado para analizar e sintetizar todo tipo de textos, escritos e orais		B18
		B22
		B23
	A4	B6
	A11	B7
	A12	B9
	A17	B15
A18	B18	
A22	B23	
	A24	
	A27	

Ampliar o repertorio léxico e textual	A1 A13 A24 A25 A32	B2 B6 B15 B23
Sentar as bases e desenrolar a comprensión dos aspectos fundamentais socioculturais do ámbito lingüístico -cultural correspondente	A2 A4 A25 A27 A30 A32	B6 B7 B8 B9 B10 B14 B16 B17
Capacitar aos alumnos para sintetizar e extraer a información principal e secundaria dunha ampla variedade de textos orais e escritos	A1 A2 A18 A27	B2 B6 B9 B16 B17 B22
Ser capaz de desenvolver razoamentos críticos	A17 A22 A27	B7 B8 B9 B11 B12 B19 B20 B21
Estimular a autonomía dos alumnos na selección de ferramentas bibliográficas básicas para á localización de información, consultas e resolución de problemas	A1 A4 A10 A17 A18 A24 A27	B2 B4 B6 B7 B8 B15 B18 B19 B22 B23
Desenvolver as nocions gramaticais básicas e expandir estes coñecementos a estruturas mais complexas	A4 A18 A21 A27 A28	B3 B4 B6 B18
Sentar as bases do repertorio léxico básico e ampliar o repertorio a ambitos terminolóxicos mais específicos	A4 A21 A24 A28	B2 B3 B6 B23
Sentar as bases e desenvolver a comprensión de aspectos fundamentais socioculturais do ámbito lingüístico-cultural correspondente	A2 A4 A8 A12 A25 A28	B6 B10 B17
Desenvolver a capacidade crítica de comparar aspectos socio-culturais do propio ambito cultural cos da outra lingua	A2 A25 A28 A30	B2 B6 B10
Adquirir a capacidade de discriminar entre norma e uso para cada situación comunicativa	A4 A12 A25 A33	B6 B10

Contidos

Tema	
Vite rappel des Expressions des circonstances	Cause, Conséquence, But, Ordre volonté, condition hypothèse, comparaison, concession opposition
L expression du temps	Anteriorité, simultanéité, posteriorité et le déroulement du temps et la durée
le discours rapporté	style direct et indirect

la mise en relief. vue sommaire sur les pronoms P personnels, relatifs dans la phrase

construccions verbales	subjonctifs et l'infinitif
travail pratique	l'ecoutes et comprehension le resumé
niveaux du langage	introduction pratique

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	22.5	37.5
Traballos de aula	10	15	25
Traballos tutelados	0	7.5	7.5
Presentacións/exposicións	4	2	6
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	50	50
Titoría en grupo	3	0	3
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	10	0	10
Outras	10	0	10

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Diagnóstico inicial para detectar os coñecementos previos do alumnado, recoñecer as posibles dificultades de seguimento e corrixir as formulacións erróneas. Descubrir intereses e motivacións do alumnado
Resolución de problemas e/ou exercicios	Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas
Traballos de aula	Práctica das catro destrezas comunicativas (listening, reading, writing, speaking) e da aplicación dos contidos lingüísticos (use of English).
Traballos tutelados	Elaboración de traballos escritos a partir da orientación da aula: tipo informe, resumo dun libro e dunha charla, etc.
Presentacións/exposicións	Presentacións orais individuais ou en grupo baseadas en traballo autónomo dos alumnos
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma
Titoría en grupo	Explicacións dos elementos dos contidos que precisen aclaración de dúbidas que ao respecto presenten os alumnos

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Orientacións xerais sobre a materia, análise das capacidades iniciais dos alumnos. Fomento de estratexias de aprendizaxe autónomo. Indicacións sobre os traballos tutelados. Asesoramento que precisen ós alumnos para a superación do curso.
Titoría en grupo	Orientacións xerais sobre a materia, análise das capacidades iniciais dos alumnos. Fomento de estratexias de aprendizaxe autónomo. Indicacións sobre os traballos tutelados. Asesoramento que precisen ós alumnos para a superación do curso.
Presentacións/exposicións	Orientacións xerais sobre a materia, análise das capacidades iniciais dos alumnos. Fomento de estratexias de aprendizaxe autónomo. Indicacións sobre os traballos tutelados. Asesoramento que precisen ós alumnos para a superación do curso.
Traballos de aula	Orientacións xerais sobre a materia, análise das capacidades iniciais dos alumnos. Fomento de estratexias de aprendizaxe autónomo. Indicacións sobre os traballos tutelados. Asesoramento que precisen ós alumnos para a superación do curso.
Actividades introdutorias	Orientacións xerais sobre a materia, análise das capacidades iniciais dos alumnos. Fomento de estratexias de aprendizaxe autónomo. Indicacións sobre os traballos tutelados. Asesoramento que precisen ós alumnos para a superación do curso.
Traballos tutelados	Orientacións xerais sobre a materia, análise das capacidades iniciais dos alumnos. Fomento de estratexias de aprendizaxe autónomo. Indicacións sobre os traballos tutelados. Asesoramento que precisen ós alumnos para a superación do curso.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Traballos tutelados	Elaboración de traballos escritos de resumos de lecturas, charlas e outros tutelados na aula e realizados de forma autónoma	10
Presentacións/exposicións	presentacións orais relacionadas coa destreza de expresión oral e de comprensión escrita	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas prácticas de resolución de tarefas relacionadas coa destreza de comprensión oral e escrita.	20
Outras	Proba final sobre todos os contidos lingüísticos e comunicativos da materia. Inclúe exercicios de resposta curta sobre a aplicación dos contidos gramaticais e léxicos, e tarefas de expresión oral e comprensión escrita	60

Outros comentarios sobre a Avaliación

O plaxio nos traballos ou presentacións dos traballos terá como resultado que a nota final sexa de suspenso.

Aconséllase a asistencia as clases xa que a condición para ser avaliado é a asistencia nun 80% así como a participación activa. Agás casos que valorará o docente.

Sendo a avaliación continua o sistema recomendado, os alumnos deberán entregar ou presentar os traballos nas datas acordadas.

O alumnado poderá renunciar a avaliación continua; daquela será avaliado na convocatoria de Xullo nunca en febreiro ou Xuño.

Na segunda edición (Xullo) o alumnado da avaliación continua que non superou a primeira convocatoria deberá facer as probas que non superou na avaliación continua.

Recoméndase a asistencia as clases xa que a condición para ser avaliado e a asistencia nun 80%, así como a participación activa. Agás casos excepcionais que valorará o docente.

Sendo a avaliación continua o sistema recomendado, os alumnos deberán entregar ou presentar os traballos ou facer as probas nas datas acordadas.

O alumnado poderá renunciar a avaliación continua; daquela será avaliado na convocatoria de Xullo cun exame; nunca en febreiro ou Xuño.

Na segunda edición (convocatoria de Xullo) o alumnado da avaliación continua que non superou a primeira convocatoria deberá facer as probas da avaliación continua que non superou.

nunca en febreiro ou Xuño.

Na segunda edición (convocatoria de Xullo) o alumnado da avaliación continua que non superou a primeira convocatoria deberá facer as probas da avaliación continua que non superou.

Bibliografía. Fontes de información

B Chovelon-M Barthe, **Expression et Style, français de perfectionnement**, Presses Universitaires de Grenoble, bbadie-Chovelon-Morsel, **bbadie-Chovelon-Morsel, L'Expression française écrite et orale**, Presses Universitaires de Grenoble,

Caquineau-Gündüz, Delatour..., **les 500 exercices de grammaire**, Hachette,,

Amelie Nothomb, **Stupeurs et Tremblements**, livre de poche,

□ *L'expression française écrite et orale*. Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel. Grenoble : PUG, col. Flem, 2003.

Amelie Nothomb, *Stupeurs et Tremblements*, Livre de Poche 2006. possibilité nouvelle édition au profit des victimes japonaises de 2011

□ *Activités pour le cadre commun, C1-C2*. Kobert-Kleinert, M-L. Parizet, Poisson-Quinton Paris : Clé International, 2007

LA LANGUE FRANÇAISE: PETIT ROBERT

"stupeurs et tremblements" Amelie Nothomb

Complémentaire:

Presse Quotidienne ou Hebdo
www.inalf.fr site de L'Institut National de la Langue Française
www.rfi.fr Radio France Internationale
www.francetelevisions.fr Site de la tv publique française
www.tf1.fr site de la chaîne privée française TF1

www.tsr.ch site de la tv Suisse Romande francophone

www.rtbf.be site de la tv belge francophone

www.radio-canada.ca radio tv canadienne francophone

et tout autre document francophone

Recomendacións**Materias que continúan o temario**

Idioma 2, IV: Francés/V01G230VEI406

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230VEI303

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230VEI205

Outros comentarios

Aconséllase o uso da gramática e bibliografía recomendada, e de uso indispensable

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma 2, III: Alemán**

Materia	Idioma 2, III: Alemán			
Código	V01G230VEI307			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Español-Ingles)			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	2	1c
Lingua impartición				
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ruzicka Kenfel, Veljka			
Profesorado	Ruzicka Kenfel, Veljka			
Correo-e	kenfel@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación

Código

Competencias de materia

Resultados de aprendizaxe

Competencias

Contidos

Tema

Planificación

Horas na aula

Horas fóra da aula

Horas totais

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición

Atención personalizada**Avaliación**

Descrición

Cualificación

Outros comentarios sobre a Avaliación**Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma 2, III: Portugués				
Materia	Idioma 2, III: Portugués			
Código	V01G230VEI308			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Español-Ingles)			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	2	1c
Lingua impartición	Outros			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Baltrusch , Burghard			
Profesorado	Baltrusch , Burghard			
Correo-e	burg@uvigo.es			
Web	http://estudioslusofonos.blogspot.com/			
Descrición xeral	Nesta materia preténdese que o alumnado adquira coñecementos intermedios das lingua e culturas de expresión portuguesa superior ao nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A10	Capacidade de traballo en equipo
A12	Posuír unha ampla cultura
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A20	Facilidade para as relacións humanas
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B12	Traballo en equipo
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Adquirir coñecementos intermedios de lingua portuguesa: comprensión oral e escrita superior ao nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.	A1 A4	B2 B4 B22 B23
Adquirir coñecementos intermedios de lingua portuguesa: expresión oral e escrita superior ao nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.	A1 A2 A4 A30 A32	B2 B4 B17 B22
Adquirir coñecementos sobre países de lingua oficial portuguesa: aspectos culturais (superiores ao nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas).	A2 A12 A25 A27 A32	B4 B10

Saber traducir algúns idiomatismos, falsos amigos e frases soltas de pt>es/gl.	A1 A2 A3 A18	B1 B2
Saber traballar en grupo na realización de actividades prácticas nas aulas.	A10 A20 A28	B2 B4 B6 B8 B12 B17 B22

Contidos

Tema	
Contidos gramaticais	Revisión de contidos da materia Idioma II,2; Adverbios; Locucións prepositivas; Rexencia verbal; Conxuncións; Reflexividade; Verbos: futuro de indicativo, condicional, futuro do subxuntivo; Verbos impersoais; Participio: voz pasiva; Pronomes: colocación mesoclítica; Forma e colocación do pronome átono de CD e CI; Discurso directo e indirecto. Continuación e profundización dos contidos de Idioma II,2 sobre diferenzas entre o portugués europeo e brasileiro.
Contidos lexicais	Revisión dos contidos lexicais de Idioma II,2; Léxico relacionado coas institucións políticas, sociais e culturais; Viaxes; Actualidade; Tempo libre; Deporte; Ambiente; Comunicación social. Continuación e profundización dos contidos de Idioma II,2 sobre correspondencia formal e falsos amigos.
Contidos pragmáticos	Revisión dos contidos de Idioma II,2 sobre falsos amigos e expresións idiomáticas; Presentacións temáticas; Argumentación; Narrativa breve.
Contidos avanzados de cultura lusófona	Continuación e profundización dos contidos de Idioma II,2 sobre: Historia de Portugal; historia do Brasil; historia dos países africanos lusófonos; historia da literatura lusófona; música e arte nas culturas lusófonas actuais; sistemas políticos dos países lusófonos; outros aspectos culturais da lusofonía. Elementos de tradución e cultura (pt<>es/gl).
Contidos de tradución	Tradución pt>es/gl de idiomatismos, falsos amigos e frases soltas.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	15	0	15
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	36	51
Traballos de aula	9	30	39
Eventos docentes e/ou divulgativos	3	3	6
Probas de resposta curta	1	5	6
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	1	10	11
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	6	7
Outras	3	12	15

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	Sesións teóricas: explicacións teóricas gramaticais; exercicios gramaticais e de civilización lusófona.

Resolución de problemas e/ou exercicios	Sesiões prácticas: exercicios prácticos de produción escrita e oral e revisión de deberes.
Traballos de aula	Sesiões prácticas: exercicios gramaticais e revisións que requiren unha preparación previa por parte do alumnado. Traballo en grupo: interacción a través de exercicios prácticos de produción escrita e oral.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Asistencia a conferencias, filmes, seminarios outras actividades relacionadas cos contidos da materia.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Atención a problemas específicos do alumnado durante as sesións prácticas. 1 ou varias probas orais individuais ou en grupos de número reducido.
Traballos de aula	Atención a problemas específicos do alumnado durante as sesións prácticas. 1 ou varias probas orais individuais ou en grupos de número reducido.
Probas	Descrición
Outras	Atención a problemas específicos do alumnado durante as sesións prácticas. 1 ou varias probas orais individuais ou en grupos de número reducido.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exercicios orais e escritos breves, a realizar nas aulas.	10
Traballos de aula	Realización/presentación de traballos varios, individuais ou en grupo, sobre temas diversos (gramática, léxico, pragmática e cultura lusófona).	30
Probas de resposta curta	1 proba escrita sobre contidos de civilización lusófona e sobre elementos de tradución e cultura pt<=>es/gl.	10
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Proba escrita	20
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Diferentes exercicios prácticos (escritos ou orais) a realizar nas aulas. Breves exercicios de tradución.	10
Outras	1 ou varias probas orais (individuais ou en grupos de número reducido), avaliándose comprensión, expresión e fonética.	20

Outros comentarios sobre a Avaliación

As/Os estudantes deberán escoller no principio do curso entre dúas opcións: un sistema de avaliación continua (cf. supra) ou un sistema de avaliación única. Recoméndase optar polo primeiro. É condición obrigatoria para ser avaliada/o de forma continua a asistencia a un 80% das aulas, a non ser que haxa motivos xustificados para unha asistencia lixeiramente inferior, que deberán ser comunicados ao profesorado o antes posible. É recomendable consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>) e no BLOG asociado (<http://estudioslusofonos.blogspot.com/>).

Quen opte de forma directa pola avaliación única (non recomendado) será avaliada/o ao final do primeiro período, na primeira edición das actas (maio/xuño), da seguinte forma:

1. Cunha proba escrita teórico-práctica (contando 75% da nota final [teoría: 25%; práctica: 50%]).

2. Cunha proba de expresión oral (contando 25% da nota final) que será gravada. A convocatoria das probas de expresión oral deberá acordarse co profesorado coa antelación necesaria (mínimo 2 semanas antes da introdución das notas en xescampus), sendo responsabilidade do alumnado contactar co profesorado. A non presentación á proba de expresión oral suporá a obtención dunha calificación de 0 (cero) puntos na mesma.

Os mesmos criterios de avaliación aplicaranse na segunda edición das actas (xullo).

En todo caso, recoméndase a asistencia ás aulas e ás titorías e consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>) e no BLOG asociado (<http://estudioslusofonos.blogspot.com/>), mesmo que non se siga o sistema de avaliación continua.

Bibliografía. Fontes de información

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.); Maria Adelina Amorim, Maria Lúcia Garcia Marques, Susana Brites Moita 2005. *Dicionário temático da lusofonia*. Lisboa: Texto Editores.

□ 2008. *Da lusitanidade à lusofonia*. Coimbra: Almedina.

COIMBRA, O. M.; COIMBRA, I. *Gramática Ativa 1*, 2011 Lidel (ISBN: 978-972-757-638-8)

COIMBRA, O. M.; COIMBRA, I. *Gramática Ativa 2*, Lidel (ISBN:978-972-757-173-4)

Dicionário da Língua Portuguesa 2011, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01564-8)

Dicionário Moderno de Verbos Portugueses, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05756-3)

Dicionário Editora de Espanhol-Português, Porto Editora, 2008 (ISBN: 978-972-0-01371-2)

Dicionário Editora de Português-Espanhol, Porto Editora, 2010 (ISBN: 978-972-0-01559-4)

FLIP 8 - Ferramentas para a Língua Portuguesa, Ed. Priberam, 2010.

Diciopédia 2010 - DVD-ROM, O Poder do Conhecimento, Porto: Porto Editora 2009.

Dicionário Moderno da Língua Portuguesa. Acordo Ortográfico. Porto: Porto Editora 2010, ISBN: 978-972-0-01496-2

Novo Corretor Aurélio 2, Ed. Positivo, 2010.

Dicionário Editora de Francês-Português, Acordo Ortográfico, Edição/reimpressão: 2011, Porto Editora (ISBN: 978-972-0-01647-8).

Dicionário Editora de Português-Inglês, Acordo Ortográfico, Edição/reimpressão: 2010, Porto Editora (ISBN: 978-972-0-01493-1).

Dicionário Editora de Inglês-Português, Acordo Ortográfico, Edição/reimpressão: 2010, Porto Editora (ISBN: 978-972-0-01491-7).

Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos, Acordo Ortográfico, Edição/reimpressão: 2010, Porto Editora (ISBN: 978-972-0-05754-9).

Recomendacións**Materias que continúan o temario**

Idioma 2, IV: Português/V01G230VGF408

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Português/V01G230VGF308

Outros comentarios

Un bo dominio da lingua galega facilita a adquisición rápida dun nivel superior ao B1 de lingua portuguesa.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución idioma 1, I: Inglés-Español**

Materia	Tradución idioma 1, I: Inglés- Español			
Código	V01G230VEI310			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Español-Inglés)			
Descritores	Creditos ECTS 6	Carácter OB	Curso 2	Cuadrimestre 1c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación

Código

Competencias de materiaResultados de aprendizaxe Competencias**Contidos**

Tema

Planificación

Horas na aula

Horas fóra da aula

Horas totais

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición

Atención personalizada**Avaliación**

Descrición

Cualificación

Outros comentarios sobre a Avaliación**Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 1, I: Inglés-Español				
Materia	Traducción idioma 1, I: Inglés-Español			
Código	V01G230VEI312			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia se concibe como un espacio didáctico que ha de servir al alumno, en primer lugar, para alcanzar competencia de resolución de problemas generales de traducción en la combinación lingüística inglés-español, en segundo, para desarrollar sus habilidades y competencia profesional en la traducción de textos generales (escritos por especialistas o semiespecialistas y dirigidos a destinatarios no necesariamente especialistas) producidos en inglés y, finalmente, para prepararse para la traducción especializada. Se da por supuesto que el alumno posee buenos conocimientos de las lenguas y culturas de trabajo.			

Competencias de titulación
Código

Competencias de materia	Competencias	
Resultados de aprendizaxe		
(*)El alumno será capaz de analizar el género y registro del TO y el encargo de traducción con el fin de diseñar una estrategia general de traducción apropiada.	A17 A18 A22	B4 B7
(*)El alumno será capaz de detectar problemas de traducción y resolverlos escogiendo, de entre las diversas posibilidades, la más apropiada.	A17 A18 A22	B4 B7 B9
(*)El alumno conocerá y manejará las fuentes documentales básicas para la traducción inglés-español.	A1 A2 A4	B2 B7
(*)El alumno será capaz de llevar a cabo de forma apropiada el proceso de traducción de textos ingleses de géneros diferentes y sabrá defender su trabajo.	A1 A4 A17 A18 A22	B7 B9 B12 B14

Contidos	
Tema	
(*)Unidad 1. La traducción	(*)1.1. Definición 1.2. Estrategias de trasvase 1.3. Problemas de traducción
(*)Unidad 2. El contexto de cultura y situación de los textos	(*)1.1. El contexto de cultura: el género y sus dimensiones de análisis 1.2. El contexto de situación: el registro y sus dimensiones de análisis 1.3. La traducción de géneros de instrucciones
(*)Unidad 3. Fuentes de consulta para la traducción inglés-español	(*)1.1. Fuentes de consulta en formato electrónico 1.2. Fuentes de consulta en formato papel 1.3. La traducción de guías de viajes y folletos turísticos
(*)Unidad 4. Seleccionamos estrategias de trasvase y resolvemos problemas de traducción	(*)4.1. La traducción de cuentos para niños

Planificación	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Titoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	21	0	21
Traballos de aula	9	0	9

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	21	21
Estudos/actividades previos	0	15	15
Sesión maxistral	12	24	36
Actividades introductorias	2	0	2
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	12	14
Traballos e proxectos	0	30	30

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Titoría en grupo	(*En las tutorías grupales se comentarán y revisarán las dos entregas obligatorias previstas para esta asignatura.
Resolución de problemas e/ou exercicios	(*Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas y distintos tipos de ejercicios que se harán en el aula, normalmente en parejas o pequeños grupos.
Traballos de aula	(*)Actividades más extensas en las que no sólo se pone en práctica lo asimilado a través de explicaciones y lecturas, sino que buscan fomentar el aprendizaje autónomo, el espíritu crítico, el trabajo en equipo, etc. y que se pueden desarrollar en el aula, pero también en la biblioteca o en la sala de ordenadores.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	(*Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas y distintos tipos de ejercicios que el alumno realizará individualmente en casa.
Estudos/actividades previos	(*)Todas las unidades del temario tienen una bibliografía básica obligatoria que el alumno debe asimilar, ya que será examinado de su contenido.
Sesión maxistral	(*En las sesiones magistrales se explicarán los puntos teóricos que, a continuación, se ejercitarán mediante actividades fuera y dentro del aula. Es fundamental que dichos puntos teóricos sean estudiados y asimilados por el estudiante.
Actividades introductorias	(*La primera sesión presencial de esta asignatura se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretende alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	
Traballos de aula	

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	(*La asistencia y participación activa en clase se medirá por el trabajo realizado en las actividades de resolución de problemas y/o ejercicios.	5
Traballos de aula	(*La asistencia y participación activa en clase se medirá por la labor realizada en los trabajos de aula.	5
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	(*Examen final de la materia, que constará de dos partes: 1) parte teórica, en la que se examinará al alumno, tanto de los contenidos explicados en las clases magistrales, como de los contenidos de las lecturas obligatorias y 2) parte práctica, que consistirá en la traducción de un texto con ayuda de diccionarios en formato papel.	30
Traballos e proxectos	(*Se realizarán dos entregas: 1) encargo de traducción y comentario traductológico de un texto instructivo. 2) encargo de traducción y comentario traductológico de un cuento infantil.	60

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230VEI503

DATOS IDENTIFICATIVOS**Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación**

Materia	Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación			
Código	V01G230VEI313			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación (Español-Inglés) Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado	Agustín Guijarro, Javier de			
Correo-e	jagustin@uvigo.es			
Web				
Descripción xeral	Esta asignatura está orientada a la formación del estudiante de traducción en las técnicas de búsqueda y análisis documental, de tal manera que, tras haber cursado esta asignatura, todo alumno sea capaz de localizar focos fiables de generación de documentos, tratar adecuadamente la información que se encuentra en éstos y aplicarla pertinentemente a sus necesidades.			

Competencias de titulación

Código

Competencias de materia

Resultados de aprendizaxe		Competencias
1. Conocer, identificar y solucionar los problemas documentales ligados a los procesos de traducción/ interpretación.	A8	B4 B5 B6 B7 B9 B10 B14 B17 B22 B23
Conocer la evolución de los problemas relacionados con la búsqueda, análisis, almacenamiento y difusión de la información.	A8	B9 B14 B23
Conocer los fundamentos teóricos y metodológicos de la documentación.	A8	B9 B14 B23
Evaluar la calidad de documentos y de información.	A6 A8 A11	B4 B5 B6 B7 B9 B14 B23
Utilizar adecuadamente herramientas de localización de información.	A6 A8 A11	B4 B5 B6 B7 B9 B14 B23

Utilizar adecuadamente protocolos documentales para el tratamiento de la información	A6	B4
	A8	B5
	A10	B6
	A11	B7
		B9
		B14
		B17
		B23

Contenidos

Tema	
1. Introducción a la documentación.	1.1. Documentación y técnica documental. 1.2. Parámetros de búsqueda para la investigación. 1.3. Información y conocimiento. 1.4. Comprensión, interpretación y producción de saber.
2. Técnica documental y traducción/interpretación.	2.1. Operaciones documentales ligadas a la traducción. 2.2. Tipología general de documentos de búsqueda para la traducción. 2.3. Protocolos para el tratamiento de la información: Ficheros documentales
3. Análisis documental general.	3.1. Técnica documental : fundamentos e interdisciplinaridad. 3.2. Centros de documentación. 3.3. Tipologías documentales en función del análisis. 3.4. Descripción bibliográfica, indización y resumen. 3.5. Lenguajes documentales.
4. Teledocumentación: fundamentos y herramientas de localización de recursos web.	4.1. Internet y sociedad de la información. 4.2. Automatización e innovación documental. 4.3. Métodos fundamentales de búsqueda en Internet. 4.4. Listas de distribución. 4.5. Motores de búsqueda. 4.6. Directorios temáticos. 4.7. Compiladores y herramientas afines. 4.8. Herramientas de Internet profunda. 4.9. Multibuscadores y metabuscadores.
5. Recursos en línea específicos de la traducción/interpretación.	5.1. Herramientas de localización de traductores. 5.2. Publicaciones seriadas. 5.3. Traductores automáticos. 5.4. Webs personales de traductores. 5.5. Diccionarios. 5.6. Bases de datos y tesauros. 5.7. Buscadores. 5.8. Portales.
6. Producción de documentos funcionales	5.1. Fases de elaboración. 5.2. Tipología y descripción de documentos académicos.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión magistral	30	45	75
Resolución de problemas y/o ejercicios	5	10	15
Estudio de casos/análisis de situaciones	10	20	30
Pruebas de tipo test	2	10	12
Trabajos y proyectos	1	17	18

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxías

	Descrición
Sesión magistral	Las clases magistrales permitirán la transmisión de información fundamental teórica y metodológica desde el docente a los discentes, fomentando sin embargo la intervención activa de éstos. Las clases magistrales se verán frecuentemente completadas con lecturas complementarias obligadas.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Como aplicación práctica de lo explicado en las clases magistrales, se propondrá a los estudiantes la realización de ejercicios.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Se realizarán estudios particulares de casos de búsqueda, análisis y aplicación documental. Esta actividad, que será tutelada, permitirá que el estudiante se ejercite en la resolución de problemas documentales y le preparará para la realización de trabajo final de curso, que se llevará a cabo de manera autónoma.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Estudio de casos/análisis de situaciones	La atención personalizada se llevará a cabo tanto en el aula y en tutorías, como a través del correo electrónico. La atención personalizada, sea presencialmente, en tutorías, o virtualmente, a través de e-mail, no podrá ser nunca utilizada por el alumno como una sesión de docencia individualizada. La función de la atención personalizada es la de resolver dudas al alumno u orientarle, nunca la de explicar de nuevo lo que ya se haya expuesto en clases a las que no se ha asistido.
Resolución de problemas y/o ejercicios	La atención personalizada se llevará a cabo tanto en el aula y en tutorías, como a través del correo electrónico. La atención personalizada, sea presencialmente, en tutorías, o virtualmente, a través de e-mail, no podrá ser nunca utilizada por el alumno como una sesión de docencia individualizada. La función de la atención personalizada es la de resolver dudas al alumno u orientarle, nunca la de explicar de nuevo lo que ya se haya expuesto en clases a las que no se ha asistido.

Evaluación

	Descripción	Cualificación
Sesión magistral	Se plantearán preguntas al alumnado acerca de la materia explicada, así como de las lecturas complementarias suministradas.	4
Resolución de problemas y/o ejercicios	Los alumnos presentarán, oralmente o por escrito -según lo estime el profesor-, los resultados de los ejercicios propuestos.	8
Estudio de casos/análisis de situaciones	Los alumnos darán cuenta argumentadamente, de forma oral o por escrito -según lo estime el profesor-, de los resultados obtenidos en los sucesivos estudios de casos que se lleven a cabo.	8
Pruebas de tipo test	Al final de curso, se realizará una prueba tipo test, en que se evaluará el nivel de conocimientos teóricos del alumno. En esta prueba se podrá exigir al alumno la argumentación concisa de sus respuestas.	40
Trabajos y proyectos	Al final de curso, de forma individual o en grupo no superior a seis miembros, se realizará un trabajo de búsqueda documental, en un plazo que se determinará en el momento en que se entreguen las instrucciones para su elaboración	40

Otros comentarios sobre a Avaliación

1. La evaluación continua sólo está vinculada a la primera convocatoria.
2. La evaluación única constará de la prueba tipo test y del trabajo de búsqueda documental, cada uno de los cuales valdrá, en este caso, el 50% de la nota final.
3. El derecho a la evaluación continua se pierde tras 4 ausencias injustificadas a sendas sesiones en que se haya requerido la intervención del alumno.
4. Para poder aprobar la asignatura, es necesario aprobar independientemente la prueba tipo test y el trabajo de búsqueda documental.
5. Al final de curso, si el docente lo considera necesario, podrá convocar a los alumnos individualmente a fin de obtener información complementaria -acerca de sus conocimientos y destrezas- que le permita optimizar su evaluación.
6. Para poder dar cuenta de la evaluación continua, es necesario que los alumnos entreguen al profesor una ficha de asignatura con sus datos personales y fotografía. Esta ficha se entregará personalmente en los quince primeros días de clase y no se admitirán fuera de ese período.

Fuentes de información

- ANDRIEU, O.: 2000. *Cómo buscar y encontrar en Internet*, Madrid: Gestión.
- DESANTES-GUANter, J.M., LÓPEZ YEPE, J.: 1996. *Teoría y técnica de la investigación científica*. Madrid: Síntesis.
- GALINDO, C., GALINDO, M., TORRES-MICHÚA, A.: 1997. *Manual de redacción e investigación*, Méjico: Grijalbo.
- GONZALO, C., G^a YEBRA, V. :2000. *Documentación, terminología y traducción*. Madrid: Síntesis.
- MARTÍN VEGA, A.: 1995. *Fuentes de información general*. Gijón: Trea.
- PALOMARES, R.: 2000. *Recursos documentales para el estudio de la traducción*. Malaga: Universidad de Málaga.
- PINTO, M., GALVEZ, C.: 1996. *Análisis documental del contenido*. Madrid: Síntesis.
- SALES, D.: 2006. *Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina*. Gijón: Trea.

Recomendaciones

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática/V01G230VEF109

Outros comentarios

Se utilizará la plataforma Tema de Faitic como entorno de comunicación virtual y colectiva.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego**

Materia	Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego			
Código	V01G230VEI401			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Español-Inglés)			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	2	2c
Lingua impartición				
Departamento	Filoxía galega e latina			
Coordinador/a	Gomez Clemente, Xose Maria			
Profesorado	Fernandez Alvarez, Manuel Santiago Gomez Clemente, Xose Maria			
Correo-e	xgomez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación

Código

Competencias de materia

Resultados de aprendizaxe Competencias

Contidos

Tema

Planificación

Horas na aula Horas fóra da aula Horas totais

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición

Atención personalizada**Avaliación**

Descrición Cualificación

Outros comentarios sobre a Avaliación**Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés**

Materia	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés			
Código	V01G230VEI402			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	2	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Siebert Schwartz, Hilary			
Profesorado	Siebert Schwartz, Hilary			
Correo-e	arrayboy@hotmail.com			
Web				
Descrición xeral	Partese dun nivel suposto de avanzado alto/proficiency (MCER C1) e preténdese que o alumnado alcance un nivel superior de proficiency (MCER C1-C2). O curso ten unha orientación práctica, enfocándose en tarefas de lectura e audición baseadas en textos reais e profesionais así como traballos escritos e presentacións orais. Os coñecementos lingüísticos refórzanse co estudo de modismos e de vocabulario especializado en temas como economía, política, lingua xurídica, e tecnoloxía.			

Competencias de titulación

Código

Competencias de materia

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Desenvolver as destrezas de comprensión oral e escrita e de expresión escrita e oral en inglés	A1 A4	B2 B10 B15 B17 B22 B23
Fomentar a aplicación practica dos coñecementos gramaticais e léxicos da lingua inglesa á comprensión e expresión escrita de textos orais e escritos en inglés	A2 A4 A18	B2 B4 B17 B18 B22 B23
Ampliar o repertorio léxico e textual en inglés	A1 A8 A13 A21 A24 A25 A28 A32	B2 B6 B15 B23
Capacitar aos alumnos para sintetizar e extraer a información principal e secundaria dunha ampla variedade de textos orais e escritos en inglés	A1 A2 A13 A18 A19 A27	B2 B6 B9 B16 B17 B22

Estimular a autonomía dos alumnos na selección de ferramentas bibliográficas en inglés básicas para á localización de información, consultas e resolución de problemas	A1	B2
	A2	B4
	A4	B6
	A8	B7
	A10	B8
	A14	B10
	A17	B15
	A18	B17
	A22	B18
	A24	B19
	A27	B22
	A30	B23
	Aplicar os coñecementos da lingua propia ao coñecemento do inglés	A1
	A2	
	A3	
	A4	
	A8	
	A18	

Contidos

Tema	
Speaking	--Review of key pronunciation problems: vowels, consonants, weak sounds, word stress, sentence stress. --Expressing and defending ideas --Preparing and giving presentations
Reading Professional Texts	--Text types: short literary texts, journalism, informative texts, textbook excerpts, topical subject matter (economy, politics, legal problems, science/technology, social debates) --Comprehension of language --Interpreting meaning from context --Recognizing cultural concepts --Interpreting a text's purpose --Understanding main points of a text --Interpreting textual register --Interpreting writer/audience relationship --Understanding inter-relation of purpose, register, and audience.
Listening	--Comprehending spoken English --Listening for main ideas --Listening for gist --Interpreting cultural context --Interpreting cultural information --Understanding materials taken from sources such as tv and Internet sites for news and information.
Writing	--Summarizing reading material --Expository texts (informative, interpretive, argumentative)
Grammar	--Perfect tenses --Aspects of future --Prepositional phrases, prep. review --HAVE NO + noun --Homophones --Conditional forms --Past tenses --Countable/Uncountable nouns --Possession --Spelling problems --Degrees of likelihood --Contrastive stress --Participle clauses
Vocabulary and Idioms	--Vocabulary, Phrasal Verbs, and Idiomatic Expressions related to course topics including: finances, politics, legal language, technology; change, expectations, behavior, rituals, consumer behavior, music, art, perception.
English in Use	--Open cloze exercises: grammar and vocabulary --Word-formation exercises --Sentence transformations

Planificación

Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
---------------	--------------------	--------------

Actividades introductorias	1	1	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	17	20	37
Traballos de aula	8	12	20
Traballos tutelados	5	0	5
Presentacións/exposicións	6	6	12
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	50	50
Titoría en grupo	4	0	4
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	5	5	10
Outras	5	5	10

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Orientación xeral sobre a materia, qué se espera do alumnado e cómo conseguilo
Resolución de problemas e/ou exercicios	Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas
Traballos de aula	Práctica das catro destrezas comunicativas (listening, reading, writing, speaking) e da aplicación dos contidos lingüísticos (use of English).
Traballos tutelados	Elaboración de traballos escritos a partir da orientación da aula: tipo informativo, interpretativo, argumentativo, resumo dun libro etc.
Presentacións/exposición	Presentacións orais e escritas individuais ou en grupo baseadas no traballo autónomo dos alumnos
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma
Titoría en grupo	Explicación dos elementos dos contidos que precisen aclaración de dúbidas que ao respecto presenten os alumnos

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	Orientacións xerais sobre a materia, análise das capacidades iniciais dos alumnos. Fomento de estratexias de aprendizaxe autónomo. Indicacións sobre os traballos tutelados. Asesoramento que precisen ós alumnos para a superación do curso.
Presentacións/exposicións	Orientacións xerais sobre a materia, análise das capacidades iniciais dos alumnos. Fomento de estratexias de aprendizaxe autónomo. Indicacións sobre os traballos tutelados. Asesoramento que precisen ós alumnos para a superación do curso.
Traballos tutelados	Orientacións xerais sobre a materia, análise das capacidades iniciais dos alumnos. Fomento de estratexias de aprendizaxe autónomo. Indicacións sobre os traballos tutelados. Asesoramento que precisen ós alumnos para a superación do curso.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos tutelados	PROBAS DE RESPONSA CURTA: 1. Probas puntuais sobre a materia asignada, conceptos teóricos e a súa aplicación. 2. Resolución de exercicios prácticos de resposta curta (fill in the gaps, transformations, cloze, multiple choice, etc) relacionados coas destrezas lingüísticas (use of English)	20
Presentacións/exposicións	Presentacións, redaccións, e exposicións orais e escritas relacionadas coas destrezas de expresión (speaking and writing)	20
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas prácticas de execución de tarefas, baseadas en materiais reais ou adaptados, relacionadas coas destrezas de comprensión (listening and reading)	20
Outras	Exame final sobre todos os contidos lingüísticos e comunicativos da materia, e que presupón o 40% para aqueles alumnos que teñan dereito a avaliación continua.	40

Outros comentarios sobre a Avaliación

Recomendese a avaliación continua, sendo o sistema máis axeitado para a aprendizaxe da materia.

O alumnado de avaliación continua ten que declararse por escrito como asistentes de avaliación continua na segunda o terceira clase teórica da asignatura.

Para poder **superar o sistema de avaliación continua** o alumnado deberá asistir ao **80% das horas presenciais** (tanto de horas teóricas como das prácticas). De non facelo perderá o dereito á avaliación continua e terá que presentarse á **evaluación única** na data de exame oficial de final de semestre. La evaluación única computará como o 100% da nota final.

Ó **alumnado de avaliación continua** computáraselle un **60% da cualificación final co traballo e probas do curso e un 40% coa proba final na data oficial da primeira convocatoria.**

Para aprobar a materia será preciso **aprobar cada unha das catro destrezas comunicativas (reading, listening, speaking and writing) e da destreza lingüística (use of English).** Na segunda convocatoria (xullo) o alumnado só terá que presentarse ás destrezas suspensas.

A posibilidade de faltar ao 20% xa contempla as faltas por emerxencias e por enfermidade, por tanto non se aceptará xustificación das faltas agás en casos moi limitados e excepcionais.

A avaliación continua do alumnado require que o alumnado demostre as súas capacidades con regularidade ó longo do cuadrimestre. Por tanto, as probas e traballos de clase non son recuperables. **As probas e os traballos feitos na clase que os alumnos non entreguen por non asistir a clase contarán como un "0".** As probas de tipo "resposto curta" serán controis puntuais que non se anuncian antes de relizalos. Anunciaranse na aula as datas nas que se realizarán os "traballos de aula" que son redaccións escritas ou presentacións orais, ademáis dos exames e as probas máis extensas de Reading e Listening.

Os alumnos que non superan a avaliación continúa ou que renuncien a ela deberán presentarse a unha proba única global sobre todos os contidos comunicativos e lingüísticos da materia en **xullo (Segunda Convocatoria),** que computará como o 100%.

-- Los alumnos que non escollen a avaliación continua terán una proba única que computará como o 100% da nota. A primeira oportunidade é a proba da Primeira Convocatoria e a segunda na Segunda Convocatoria (xullo).

--Para a segunda convocatoria (xullo) se conservará as calificacións das partes aprobadas na primeira convocatoria (sendo de avaliación continua o da proba única da primeira convocatoria).

O plaxio total ou parcial nos traballos entregados suporá o suspenso automático na materia.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía básica:

Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Cambridge UP. 2008.

Certificate of Proficiency in English 5: Student's Book with Answers. Cambridge UP, 2006.

Capel, Annette and Wendy Sharp. *Objective Proficiency.* Cambridge UP. 2002.

McCarthy, M. and F. O'Dell. *English Vocabulary in Use, Advanced.* Cambridge UP. 2007.

-- [Lectura obligatoria en inglés dunha obra contemporánea. Indicárase o título definitivo en Faitic e pode formar parte da proba final e das probas únicas na primeira e segunda convocatoria.]

-- Selected readings and listenings from the following newspapers and websites :

The Economist, The Guardian, The New York Times, The Wall Street Journal.

www.marketwatch.com , www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/ , www.npr.org/rss/podcast/podcast_directory.php

Bibliografía complementaria:

Cambridge Certificate of Proficiency in English. Student Book with Answers. Cambridge UP. 2006

Conrad, Susan and Douglas Biber. *Real Grammar: A Corpus-Based Approach to English.* Pearson ESL. 2009.

Lee, Diana et al. *Oxford Collocations Dictionary*. Oxford UP. 2008.

McCarthy, M. and F. O'Dell. *English Idioms in Use, Advanced*. Cambridge UP. 2010.

McCarthy, M. and F. O'Dell. *English Phrasal Verbs in Use, Advanced*. Cambridge UP. 2002.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230VEI303

Outros comentarios

Recoméndase unha aplicación constante e seria no estudo da materia.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés**

Materia	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés			
Código	V01G230VEI403			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Español-Inglés)			
Descritores	Creditos ECTS 6	Carácter FB	Curso 2	Cuadrimestre 2c
Lingua impartición				
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Siebert Schwartz, Hilary			
Profesorado	Siebert Schwartz, Hilary			
Correo-e	arrayboy@hotmail.com			
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación

Código

Competencias de materiaResultados de aprendizaxe Competencias**Contidos**

Tema

Planificación

Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
---------------	--------------------	--------------

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición

Atención personalizada**Avaliación**

Descrición

Cualificación

Outros comentarios sobre a Avaliación**Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma 2, IV: Francés**

Materia	Idioma 2, IV: Francés			
Código	V01G230VEI406			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Español-Inglés) Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS 6	Carácter FB	Curso 2	Cuadrimestre 2c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Mayoralas Garcia, Jose			
Profesorado	Mayoralas Garcia, Jose			
Correo-e	josemg@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Iniciación técnica á intratradución o paráfrase como exercicio previo á posterior tradución interlingüística o tradución propiamente dita. Trátase de exercicios de reformulación -en francés standard- de textos de actualidade nos que: a) o alumno exercite as destrezas gramaticais et de comprensión adquiridas previamente. b) Aprenda a interrelacionar sintaxis e semántica: forma e sentido. c) Capte os matices do texto orixinal para reformular as súas múltiples manifestaciones pragmático-discursivas.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
B4	Resolución de problemas
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes

Competencias de materia

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Desenvolver a capacidade crítica de comparar aspectos socio-culturais do ámbito cultural propio e os do segundo idioma.	A12	B10 B11 B17
Ser capaz de desenvolver razoamentos críticos	A2 A12 A13	B9 B10 B16
Adquirir a capacidade de discriminación entre norma e uso adecuado a cada situación comunicativa	A1 A2 A7 A12 A24	B4 B8

Contidos

Tema	
Thème I : Initiation à la technique de la paraphrase	I.1 Signification du sens
Thème II: Le choix paradigmaticque	II.2 Le choix syntagmaticque
Thème III: Le sens après	III.1 L'après-coup du sens

Thème IV. Particularités de l'adjectif relationnel:	IV: ses caractéristiques et ses problèmes de traduction directe et inverse
Thème V: La métasémie ou changements de sens: glissements de sens par métaphore, métonymie, hyponymie, méronymie, etc	V.1: Les relations de sens : Synonymie et antonymie/ Hypéronymie et hyponymie/ Homonymie et polysémie/ paronymie
Thème VI: Repérage et mise en lumière de l'intonation, l'emphase, l'ironie, l'eupémisme, etc	VI.1 Repérage et soulignement mise du contexte et des références socio-multi-culturelles.
Thème VII: Le parler « branché	VII.1».- Néologie: emprunts, calques et xénismes, le franglais, l'argot, le tchatche, etc
Lectura e comentario de Michel Houellebecq, La carte et le territoire	Estudo dos diversos aspectos lingüísticos e literarios da obra de Houellebecq.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	16	50	66
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	24	48	72
Presentacións/exposicións	2	4	6
Probos de resposta longa, de desenvolvemento	6	0	6

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	1.- Presentación e consideracións metodolóxicas da paráfrase. 2.- Supervisión do francés standar -falado e escrito-. 3.- Procurar que o alumno revise a súa gramática normativa de base e poida logo reexpresar correcta e claramente o texto motivo da paráfrase.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	
Presentacións/exposicións	1.- O alumno procurará superar prexuízos e aprioris normativos para poder pasar do sentido á significación indirecta do texto de partida. 2.- A técnica da paráfrase permite verificar que non se pode pasar do sentido á significación só co axuda do dicionario. Outros coñecementos e destrezas retóricas, culturais, etc. son necesarios para desentrañar un texto. 3.- A técnica da paráfrase permite verificar esas complexidades paratradutolóxicas, tales como os neandros semánticos da ironía, da reticencia, do acervo cultural de propia lingua de partida, etc. Todo o cal contribúe a desenvolver as competencias metatextuais dos alumnos.

Atención personalizada

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	Exposición por parte do docente dos contidos da paráfrase obxecto de estudo: bases teóricas e directrices de traballo	5
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma		5
Presentacións/exposicións	1.- Exposición por parte do alumnado, ante o docente e os seus compañeiros de clase, dun texto que ten que ser parafraseado. 2.- Exposición teórico-práctica dun dos temas do programa (a elixir) e resolución de problemas de gramática normativa a partir do texto obxecto do estudo.	5
Probos de resposta longa, de desenvolvemento	1.- Realizaranse varias paráfrases de adestramento na aula Realizaranse tres (3) paráfrases -seguidas dun comentario gramatical- que conformarán o 85% da nota do control continuo	85

Outros comentarios sobre a Avaliación

Na primeira edición de actas a avaliación será continua e constará dun exercicio teórico-práctico que versará sobre os contidos do programa. Así como dunha paráfrase seguida dun comentario gramatical ad hoc. Haberá igualmente unha verificación de lectura da novela incluída no programa. A condición para ser avaliada/o será a asistencia a un mínimo do 80% das aulas.

Se algunha alumna/o non se pode acoller á avaliación continua por motivos xustificadas, deberá comunicarllo ao profesor

argumentadamente ao comezo do cuadrimestre. Nese caso, poderá ser avaliada/o mediante unha proba sintético-recapitulativa dos contidos globais do programa desenvolvido durante todo o cuadrimestre (100% da cualificación final). Este exame terá lugar na data oficial de maio/xuño aprobada pola Xunta de Facultade. A escolla desta opción en ningún caso supón a perda do dereito a asistir ás aulas sempre que sexa posíbel, o cal se recomenda encarecidamente.

Na convocatoria de xullo haberá unha proba global -sintético-recapitulativa- dos todos e de cada un dos contidos do programa desenvolvido durante todo o cuadrimestre. Na segunda edición de actas (xullo) a avaliación levarase a cabo igualmente mediante unha proba sintético-recapitulativa dos contidos globais do programa desenvolvido durante o cuadrimestre (100% da cualificación final): 1 exercicio teórico-práctico que versará sobre os contidos do programa + una paráfrase seguida dun comentario gramatical ad hoc. Haberá igualmente unha verificación de lectura da novela incluída no programa. Este exame terá lugar na data oficial de xullo aprobada pola Xunta de Facultade.□

Bibliografía. Fontes de información

De la paraphrase à la recherche d'information = From paraphrase to information retrieval», **BEN ALI Salaheddine; TIMIMI Ismail**, Laboratoire CRISTAL-GRESEC,

L'espagnol mode d'emploi, Pratiques linguistiques et traduction, **A. BELOT**, Editions du Castillet, 1992,

Bertrand Daunay, **La paraphrase dans l'enseignement du français**, Peter lang,,

Catherine Fuchs, **La Paraphrase**, Paris, P.U.F.,,

José Mayoralas García, **Sentido de la traducción/Traducción del sentido**, Fédération internationale des traducteurs,

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma 2, IV: Alemán**

Materia	Idioma 2, IV: Alemán			
Código	V01G230VEI407			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Español-Ingles)			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	2	2c
Lingua impartición				
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ruzicka Kenfel, Veljka			
Profesorado	Ruzicka Kenfel, Veljka			
Correo-e	kenfel@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación

Código

Competencias de materia

Resultados de aprendizaxe

Competencias

Contidos

Tema

Planificación

Horas na aula

Horas fóra da aula

Horas totais

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición

Atención personalizada**Avaliación**

Descrición

Cualificación

Outros comentarios sobre a Avaliación**Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma 2, IV: Portugués				
Materia	Idioma 2, IV: Portugués			
Código	V01G230VEI408			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Español-Ingles)			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	2	2c
Lingua impartición	Outros			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Baltrusch , Burghard			
Profesorado	Baltrusch , Burghard			
Correo-e	burg@uvigo.es			
Web	http://estudioslusofonos.blogspot.com/			
Descrición xeral	Nesta materia preténdese que o alumnado adquira coñecementos intermedios das lingua e culturas de expresión portuguesa do nivel C1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A10	Capacidade de traballo en equipo
A12	Posuír unha ampla cultura
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A20	Facilidade para as relacións humanas
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B12	Traballo en equipo
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Adquirir coñecementos intermedios de lingua portuguesa: comprensión oral e escrita superior ao nivel C1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.	A1 A4	B2 B4 B22 B23
Adquirir coñecementos intermedios de lingua portuguesa: expresión oral e escrita superior ao nivel C1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.	A1 A2 A4 A30 A32	B2 B4 B17 B22
Adquirir coñecementos sobre países de lingua oficial portuguesa: aspectos culturais (superiores ao nivel C1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas).	A2 A12 A25 A27 A32	B4 B10

Saber traducir algúns idiomatismos, falsos amigos e frases curtas contextualizadas de pt>es/gl.	A1 A2 A3 A18	B1 B2
Saber traballar en grupo na realización de actividades prácticas nas aulas.	A10 A20 A28	B2 B4 B6 B8 B12 B17 B22

Contidos

Tema	
Contidos gramaticais	Revisión de contidos da materia Idioma II,3; Profundización da fonética; Énfase oracional; Verbos e derivados; Pronomes relativos; Morfosintaxe comparativa pt-gl/es; Xergas; Continuación e profundización dos contidos de Idioma II,3 sobre diferenzas entre o portugués europeo e brasileiro. Elementos do portugués na África lusófona.
Contidos lexicais	Revisión dos contidos lexicais de Idioma II,3; Léxico relacionado cos ámbitos económico, xurídico e técnico-científico; Léxico literario; Léxico das xergas. Léxico do portugués na África lusófona.
Contidos pragmáticos	Revisión dos contidos de Idioma II,3; Expresión espontánea; Organización, articulación e coesión do discurso. Redacción de textos de extensión media-longa sobre temáticas diversas.
Contidos avanzados de cultura lusófona	Continuación e profundización dos contidos de Idioma II,3 sobre: Historia de Portugal; historia do Brasil; historia dos países africanos lusófonos; historia da literatura lusófona; música e arte nas culturas lusófonas actuais; sistemas políticos dos países lusófonos; outros aspectos culturais da lusofonía. Profundización dos elementos de tradución e cultura (pt>es/gl).
Contidos de tradución	Tradución pt>es/gl de idiomatismos, falsos amigos e frases curtas contextualizadas co apoio nos principais correctores ortográficos e demais ferramentas.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	15	0	15
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	36	51
Traballos de aula	9	30	39
Eventos docentes e/ou divulgativos	3	3	6
Probos de resposta curta	1	5	6
Probos de resposta longa, de desenvolvemento	1	10	11
Probos prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	6	7
Outras	3	12	15

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	Sesións teóricas: explicacións teóricas gramaticais; exercicios gramaticais e de civilización lusófona.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Sesións prácticas: exercicios prácticos de produción escrita e oral e revisión de deberes.

Traballos de aula	Sesi3ns pr3cticas: exercicios gramaticais e revisi3ns que requiren unha preparaci3n previa por parte do alumnado. Traballo en grupo: interacci3n a trav3s de exercicios pr3cticos de produci3n escrita e oral.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Asistencia a conferencias, filmes, seminarios outras actividades relacionadas cos contidos da materia.

Atenci3n personalizada

Metodoloxías	Descrici3n
Resoluci3n de problemas e/ou exercicios	Atenci3n a problemas específcos do alumnado durante as sesi3ns pr3cticas. 1 ou varias probas orais individuais ou en grupos de n3mero reducido.
Traballos de aula	Atenci3n a problemas específcos do alumnado durante as sesi3ns pr3cticas. 1 ou varias probas orais individuais ou en grupos de n3mero reducido.
Probas	Descrici3n
Outras	Atenci3n a problemas específcos do alumnado durante as sesi3ns pr3cticas. 1 ou varias probas orais individuais ou en grupos de n3mero reducido.

Avaliaci3n

	Descrici3n	Cualificaci3n
Resoluci3n de problemas e/ou exercicios	Exercicios orais e escritos breves, a realizar nas aulas.	10
Traballos de aula	Realizaci3n/presentaci3n de traballos varios, individuais ou en grupo, sobre temas diversos (gram3tica, l3xico, pragm3tica e cultura lus3fona).	30
Probas de resposta curta	1 proba escrita sobre contidos de civilizaci3n lus3fona e sobre elementos de traduci3n e cultura pt<>es/gl.	10
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Proba escrita	20
Probas pr3cticas, de execuci3n de tarefas reais e/ou simuladas.	Diferentes exercicios pr3cticos (escritos ou orais) a realizar nas aulas. Breves exercicios de traduci3n.	10
Outras	1 ou varias probas orais (individuais ou en grupos de n3mero reducido), avali3ndose compresi3n, expresi3n e fon3tica.	20

Outros comentarios sobre a Avaliaci3n

<p>As/Os estudantes deber3n escoller no principio do curso entre d3as opci3ns: un sistema de avali3n continua (cf. supra) ou
un sistema de avali3n 3nica. Recom3ndase optar polo primeiro.<p><p>3 condici3n obrigatoria para ser avaliada/o de forma continua a asistencia a un 80% das aulas, a non ser que haxa motivos
xustificados para unha asistencia lixeiramente inferior, que deber3n ser comunicados ao profesorado o antes posible.<p><p>3 recomendable consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>) e no
BLOG asociado (<http://estudioslusofonos.blogspot.com/>).<p><p>Quen opte de forma directa pola avali3n 3nica (non recomendado) ser3 avaliada/o ao final do primeiro per3odo, na
primeira edici3n das actas (maio/xu3o), da seguinte forma:<p><p>1. Cunha proba escrita te3rico-pr3ctica (contando 75% da nota final [teoria: 25%; pr3ctica: 50%])<p><p>e<p><p>2. Cunha proba de expresi3n oral (contando 25% da nota final) que ser3 gravada. A convocatoria das probas de expresi3n
oral deber3 acordarse co profesorado coa antelaci3n necesaria (m3nimo 2 semanas antes da introduci3n das notas en
xescampus), sendo responsabilidade do alumnado contactar co profesorado. A non presentaci3n 3 proba de expresi3n oral
supor3 a obtenci3n dunha calificaci3n de 0 (cero) puntos na mesma.<p><p>Os mesmos criterios de avali3n aplicaranse na segunda edici3n das actas (xullo).<p><p>En todo caso, recom3ndase a asistencia 3s aulas e 3s titor3as e consultar regularmente os espazos virtuais da materia na
plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>) e no BLOG asociado (<http://estudioslusofonos.blogspot.com/>), mesmo que non se siga
o sistema de avali3n continua.<p>

Bibliograf3a. Fontes de informaci3n

Crist3v3o, Fernando (dir. e coord.); Maria Adelina Amorim, Maria L3cia Garcia Marques, Susana Brites Moita 2005. *Diccion3rio tem3tico da lusofonia*. Lisboa: Texto Editores.
 □ 2008. *Da lusitanidade 3 lusofonia*. Coimbra: Almedina.
 COIMBRA, O. M.; COIMBRA, I. *Gram3tica Ativa 1*, 2011 Lidel (ISBN: 978-972-757-638-8)
 COIMBRA, O. M.; COIMBRA, I. *Gram3tica Ativa 2*, Lidel (ISBN:978-972-757-173-4)
Diccion3rio da L3ngua Portuguesa 2011, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01564-8)
Diccion3rio Moderno de Verbos Portugueses, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05756-3)
Diccion3rio Editora de Espanhol-Portugu3s, Porto Editora, 2008 (ISBN: 978-972-0-01371-2)
Diccion3rio Editora de Portugu3s-Espanhol, Porto Editora, 2010 (ISBN: 978-972-0-01559-4)

FLIP 8 - Ferramentas para a Língua Portuguesa, Ed. Priberam, 2010.

Diciopédia 2010 - DVD-ROM, O Poder do Conhecimento, Porto: Porto Editora 2009.

Dicionário Moderno da Língua Portuguesa. Acordo Ortográfico. Porto: Porto Editora 2010, ISBN: 978-972-0-01496-2

Novo Corretor Aurélio 2, Ed. Positivo, 2010.

Dicionário Editora de Francês-Português, Acordo Ortográfico, Edição/reimpressão: 2011, Porto Editora (ISBN: 978-972-0-01647-8).

Dicionário Editora de Português-Inglês, Acordo Ortográfico, Edição/reimpressão: 2010, Porto Editora (ISBN: 978-972-0-01493-1).

Dicionário Editora de Inglês-Português, Acordo Ortográfico, Edição/reimpressão: 2010, Porto Editora (ISBN: 978-972-0-01491-7).

Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos, Acordo Ortográfico, Edição/reimpressão: 2010, Porto Editora (ISBN: 978-972-0-05754-9).

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Português/V01G230VGF308

Outros comentarios

Un bo dominio da lingua galega facilita a adquisición rápida dun nivel C1 de lingua portuguesa.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución idioma 2, I: Alemán-Español**

Materia	Tradución idioma 2, I: Alemán- Español			
Código	V01G230VEI411			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Goetz , Kathleen			
Profesorado	Goetz , Kathleen			
Correo-e	kathleeng@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Iniciarase o alumnado na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-español facendo fincapé nos aspectos estilístico-contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas.			

Competencias de titulación

Código

Competencias de materia

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida. SUBCOMPETENCIA: Coñecer algo da historia e as culturas das dúas linguas co fin de entender os textos así como coñecer os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais, etcétera.	A1 A2 A8 A9 A12	B1 B10 B11
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida. SUBCOMPETENCIA: Coñecer algo da historia e as culturas das dúas linguas co fin de entender os textos así como coñecer os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais, etcétera	A1 A2 A3 A4 A12	B1 B2 B10
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un aceptable dominio das dúas linguas de traballo (alemán-español) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos.	A1 A3 A4 A5	B1 B2
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto. SUBCOMPETENCIAS: coñecer os diferentes tipos de texto (literarios, publicitarios...) e as súas características (argumentativos, expositivos...)	A3 A8 A12 A22 A32	B9 B17 B18

COMPETENCIA TRADUTORA: adquirir as diferentes competencias precisas para traducir un texto de tipo xeral.	A6	B3
SUBCOMPETENCIAS: Identificar os axentes que interveñen no proceso de tradución (autor, mediador, tradutor, cliente, lector...) e a función comunicativa do texto.	A7	B4
Aprender a analizar textos con vistas á súa tradución. Coñecer as distintas técnicas e estratexias de tradución.	A8	B5
Identificar os problemas de tradución e aprender a resolvelos, e argumentar as escollas.	A9	B6
Traducir textos non especializados. Aprender a traballar con textos paralelos. Aprender a manexar as ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña...).	A10	B7
	A11	B8
	A13	B9
Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Desenvolver habilidades de traballo en equipo.	A14	B11
	A15	B12
	A16	B13
	A17	B14
	A18	B15
	A19	B16
	A20	B17
	A21	B18
	A22	B19
	A23	
	A24	
	A25	
	A27	
	A28	
	A29	
	A30	
	A32	
	A33	

Contidos

Tema

1. Recursos e procedementos de tradución	1.1 Lectura 1.2 Busca de información - Resolución de problemas 1.3 Documentación - Tradución 1.4 Revisión
2. Dicionarios e fontes de documentación	2.1 Fontes de documentación en formato papel 2.2 Fontes de documentación en rede 2.3 Localización de textos paralelos
3. Exercicios prácticos de tradución	3.1 Tradución de textos divulgativos e pragmáticos. 3.2 Problemas específicos de tradución 3.3 O tradutor no seu contexto 3.4 Ética e responsabilidade do tradutor

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	7	14	21
Resolución de problemas e/ou exercicios	27	49	76
Traballos tutelados	2	19	21
Presentacións/exposicións	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	0	4

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado de 2h. o docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación.
Sesión maxistral	As 7h de sesión maxistral destinaranse a presentar a situación da tradución dende o alemán cara ao español e a explicar o proceso tradutor. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado de 26 horas, realizaranse análises de texto, resumos e esquemas, exercicios de tradución con textos adaptados ao nivel do alumnado de Idioma II, así como a resolución de problemas propios dese nivel (dificultades de tradución) ou exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistrais.

Traballos tutelados	O alumno deberá realizar un traballo sobre algunha das dificultades de tradución presentadas nas clases maxistras, que será tutelado polo profesor. Durante as 2 horas presenciais dedicadas a este apartado, o docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.
Presentacións/exposicións	Durante as 4 horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará o seu traballo na clase.
Prácticas autónomas a través de TIC	Durante as prácticas autónomas a través de TIC, o alumnado coñecerá as bases de datos e fontes de documentación necesarias para a tradución de textos de índole xeral.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas autónomas a través de TIC	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.
Traballos tutelados	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.
Presentacións/exposicións	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.
Probos	Descrición
Probos prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	A avaliación das sesións maxistras permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame, ben mediante a encomenda de resumos ou crítica de artigos.	10
Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado avaliaranse todo tipo de exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten dificultades de tradución, análises de tradución... Terase en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado.	30
Presentacións/exposicións	O alumnado deberá presentar oralmente, e de xeito individual, o traballo encomendado a comezos de curso.	20
Probos prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Neste apartado, entregaráselle ao alumnado textos para seren traducidos que tenten simular situacións reais de traballo.	40

Outros comentarios sobre a Avaliación

A condición para acollerse ao sistema de avaliación continua será a asistencia a un 80% das aulas.

Avaliación única:

O alumnado que non se acolla á modalidade de ensino presencial (avaliación continua) poderá presentarse ao exame oficial da materia na data fixada pola facultade (maio ou xuño; avaliación única).

O exame final incluírá cuestións teóricas (15%) e prácticas (85%) relativas ao total dos contidos abordados ao longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10.

Como material de apoio para o exame poderase levar ordenador con acceso a Internet e todo tipo de obras de consulta. Os exercicios do exame realizaranse en papel. O exame constará dun exercicio de tradución de unhas 200 palabras. Se penaliza a copia ou o plaxio cun suspenso.

Bibliografía. Fontes de información

DELISLE, J. / LEE-JAHNKE, H. / CORMIER, M., **Terminoloxía e tradución [Versión galega: A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Lugo]**, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo,

ELENA GARCÍA, Pilar, **Curso práctico de traducción general (alemán-español)**, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca,

ELENA GARCÍA, Pilar, **El traductor y el texto: curso básico de traducción general (alemán-español)**, Barcelona: Ariel,

HURTADO ALBIR, Amparo, **Traducción y traductología. Introducción a la traductología**, Madrid: Cátedra,

NORD, Christiane, **Lernziel: Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen**, Wilhelmsfeld: Egert,

Entregarse na clase bibliografía complementaria.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, II: Alemán-Español/V01G230VEF511

Tradución idioma 2, III: Alemán-Español/V01G230VEF614

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230VEF407

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Alemán/V01G230VEF307

Outros comentarios

Para pooder cursar con aproveitamento esta materia é recomendable ter aprobado Idioma 2, III: Alemán

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 2, I: Francés-Español				
Materia	Traducción idioma 2, I: Francés- Español			
Código	V01G230VEI412			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Español-Ingles) Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, Maria Susana			
Profesorado	Cruces Colado, Maria Susana			
Correo-e	scruces@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia ten como obxectivos: a) introducir o alumnado nos procedementos e técnicas da tradución e analizar as dificultades que presenta o texto de partida. b) capacitar o alumnado para traducir á súa lingua I diversos tipos de textos non especializados redactados no seu idioma II, amosando así unha dobre capacidade: a de comprensión do idioma II e a de expresión na lingua I.			

Competencias de titulación

Código

Competencias de materia

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
(*)1- Conocer las dos lenguas de trabajo, francés (idioma II) y español (lengua I), a nivel gramatical, léxico y fraseológico, y ser capaz de analizar las diferencias y similitudes de ambos sistemas lingüísticos (saber)	A1	B2
	A4	B9
	A18	B17
(*)2- Analizar textos en la lengua de Idioma I, identificando tanto las especificidades lingüísticas y de género textual, como las referencias culturales y de civilización del país de donde provienen dichos textos para su plena comprensión	A1	B2
	A2	B9
	A4	B17
	A18	
(*)3- Identificar las dificultades del texto a traducir, para planear razonadamente las estrategias de traducción, adaptadas a la función del texto, de su soporte y de sus destinatarios.	A1	B2
	A2	B3
	A4	B4
	A17	B7
	A18	B9
	A22	B17
(*)4- Producir un texto traducido en Lengua I (español) seleccionando el material lingüístico que cumpla con los estándares de norma y uso de textos originales similares, contrastándolo para ello con textos paralelos. Aplicar criterios razonados de revisión.	A1	B3
	A4	B4
	A10	B7
	A17	B9
	A18	B12
	A21	B14
	A30	
	A32	
(*)5- Interiorizar el papel del traductor en tanto que mediador cultural y trabajador que atiende a las pautas profesionales y deontológicas de su labor	A2	B2
	A4	B3
	A17	B4
	A18	B7
	A22	B9
	A30	B12
	A32	B14

Contidos

Tema

Unidad 1. Cultura y civilización. Contextualización de los textos	1.1. Los textos como resultado de convenciones culturales y hecho de civilización 1.2 Las referencias culturales en los textos de Idioma II y su traducción
Unidad 2. Fuentes de documentación y consulta para la traducción francés-español	2. 1. Fuentes de consulta en biblioteca 2.2. Fuentes de consulta electrónica y en línea 2.3. Cómo citar las fuentes de consulta
Unidad 3. Traducción de textos de divulgación	3.1. Características de los textos de divulgación 3.2. Estrategias de traducción para los textos de divulgación
Unidad 4. Aspectos profesionales	4.1. Deontología profesional 4.2. Normas higiénicas de trabajo

(*)A presentación *secuencial das unidades que configuran figuran o programa constitúe un xeito lóxico de organizalos, pero non se trata de *compartimentos *estancos, senón que todos están *claramente interrelacionados.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión maxistral	6	15	21
Traballos de aula	32	48	80
Estudos/actividades previos	0	10	10
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	4	14	18
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	15	19

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la asignatura.
Sesión maxistral	Exposición por parte del profesor de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto a desarrollar por el estudiante.
Traballos de aula	El estudiante elabora traducciones en el aula bajo las directrices y supervisión del profesor. Puede estar vinculado su desarrollo con las actividades autónomas del estudiante.
Estudos/actividades previos	El estudiante ha de leer y asimilar las lecturas obligatorias indicadas en la bibliografía
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	El alumnado realizará individualmente encargos de traducción que reproducen situaciones reales de la actividad profesional. Para ello aplicarán los conocimientos y destrezas adquiridos durante los trabajos de aula.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en clase como fuera del aula de forma presencial y, por motivos justificados, de forma telemática.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	Estos trabajos consistirán en traducciones realizadas en el aula, traducciones previamente preparadas que se corregirán en el aula. A efectos de evaluación se tendrá en cuenta la participación activa. Será obligatoria la entrega de al menos tres traducciones para su corrección y evaluación.	20
Estudos/actividades previos	El alumnado ha de ha de contestar un cuestionario relativo a los contenidos de las lecturas obligatorias.	10

Resolución de problemas e/ou ejercicios de forma autónoma	Se realizarán y entregarán dos encargos de traducción que recogerán las dificultades y especificidades de las traducciones que se han realizado en los trabajos de aula.	20
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales e/ou simuladas.	Se realizarán en el aula dos pruebas de traducción con tiempo limitado (2 horas cada prueba). La segunda coincidirá con la fecha oficial del examen final de la materia. Solamente se podrá usar documentación en papel que debe llevar el alumnado no se podrá emplear el ordenador. Se permitirá únicamente el uso de libros y diccionarios, pero no de apuntes propios o similares.	50

Outros comentarios sobre a Avaliación

El alumnado deberá informar al profesorado en las dos primeras semanas de clase su elección de acogerse a la evaluación continua o no. En todo caso, para poder acogerse a ella, debe asistir por lo menos al 80% de las horas presenciales.

El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga una calificación de suspenso deberá presentarse a la convocatoria extraordinaria de julio en las condiciones que se especifican a continuación:

1. Traducción con tiempo limitado (2 horas): 60% de la nota. Solamente se podrá usar documentación en papel que debe llevar el alumnado y no se podrá emplear el ordenador. Se permitirá únicamente el uso de libros y diccionarios, pero no de apuntes propios o similares.

2. Encargo de traducción que recibirá el alumnado el día del examen oficial y que deberá entregar según las condiciones especificadas en dicho encargo en un máximo de 7 días naturales: 40% de la nota

La nota mínima para hacer la media entre ambas partes será de un 4 sobre 10.

CONVOCATORIA ORDINARIA OFICIAL DE JUNIO Y CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA OFICIAL DE JULIO

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua se presentará en las fechas oficiales establecidas por la facultad a una prueba que consistirá en:

1. Traducción con tiempo limitado (2 horas): 60% de la nota. Solamente se podrá usar documentación en papel que debe llevar el alumnado y no se podrá emplear el ordenador. Se permitirá únicamente el uso de libros y diccionarios, pero no de apuntes propios o similares.

2. Encargo de traducción que recibirá el alumnado el día del examen oficial y que deberá entregar según las condiciones especificadas en dicho encargo en un máximo de 7 días naturales: 30% de la nota.

3. Cuestionario relativo a la lecturas (10%)

La nota mínima para hacer la media entre ambas partes será de un 4 sobre 10.

En la convocatoria extraordinaria de julio la evaluación se realizará de la misma forma que en la convocatoria ordinaria oficial de junio.

La copia o plagio será sancionada con una calificación de 0 puntos.

Bibliografía. Fontes de información

Esta bibliografía es básica y se irá complementado en clase para cada bloque temático

Diccionarios monolingües de francés

Le Trésor de la Langue Française informatisé. CNRS. En línea: <http://atilf.atilf.fr/>

REY, A. & DEBOVE, J. *Le Nouveau petit Robert : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française* (2 vols). 2009. Paris: Le Robert. [*Le Nouveau petit Robert 1* contiene solo entradas léxicas, y el vol. 2, nombres propios y geográficos.]

Diccionarios monolingües de español

Gran diccionario de la lengua española. 1996. Barcelona: Larousse/Planeta.

R.A.E. 2001 (22ª ed.). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe. Consulta en línea: www.rae.es

SECO, M.; ANDRÉS, O. & GARCÍA RAMOS. 1999. *Diccionario de uso del español actual* (2 vols). Madrid: Aguilar.

Gramáticas

DELATOUR, Y. et al. 2004 *Nouvelle grammaire du français : cours de civilisation française de la Sorbonne*. Hachette: Paris.

GÓMEZTORREGO, L. 1998. *Gramática didáctica de español*. Madrid: SM

Otros

GARCÍA GUTIÉRREZ, J. I, GARRIDO NOMBELA, R. & HERNÁNDEZ DE LORENZO, N. 1999. *Libro de estilo*. Madrid: UPC (Univ. Pontificia de Comillas)

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. 2000. *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, II: Francés-Español/V01G230VEI509

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma 2, IV: Francés/V01G230VEI406

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230VEI106

Idioma 2, III: Francés/V01G230VEI306

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230VEI206

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución idioma 2, I: Alemán-Español**

Materia	Tradución idioma 2, I: Alemán- Español			
Código	V01G230VEI414			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Español-Ingles)			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Goetz , Kathleen			
Profesorado	Goetz , Kathleen			
Correo-e	kathleeng@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación

Código

Competencias de materiaResultados de aprendizaxe Competencias

COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida. SUBCOMPETENCIA: Coñecer algo da historia e as culturas das dúas linguas co fin de entender os textos así como coñecer os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais, etcétera

COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un aceptable dominio das dúas linguas de traballo (alemán-español) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos.

COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto. SUBCOMPETENCIAS: coñecer os diferentes tipos de texto (literarios, publicitarios...) e as súas características (argumentativos, expositivos...)

COMPETENCIA TRADUTORA: adquirir as diferentes competencias precisas para traducir un texto de tipo xeral. SUBCOMPETENCIAS: Identificar os axentes que interveñen no proceso de tradución (autor, mediador, tradutor, cliente, lector...) e a función comunicativa do texto. Aprender a analizar textos con vistas á súa tradución. Coñecer as distintas técnicas e estratexias de tradución. Identificar os problemas de tradución e aprender a resolvelos, e argumentar as escollas. Traducir textos non especializados. Aprender a traballar con textos paralelos. Aprender a manexar as ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña...). Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Desenvolver habilidades de traballo en equipo.

(*) (*)

Contidos

Tema

1. Recursos e procedementos de tradución	1.1 Lectura 1.2 Busca de información - Resolución de problemas 1.3 Documentación - Tradución 1.4 Revisión
2. Dicionarios e fontes de documentación	2.1 Fontes de documentación en formato papel 2.2 Fontes de documentación en rede 2.3 Localización de textos paralelos
3. Exercicios prácticos de tradución	3.1 Tradución de textos divulgativos e pragmáticos. 3.2 Problemas específicos de tradución
4. A tradución en Galicia	4.1 Presentación e descrición dos textos traducidos en galego desde o francés. 4.2 O tradutor no seu contexto 4.3 Ética e responsabilidade do tradutor

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	7	14	21
Resolución de problemas e/ou exercicios	26	48	74
Traballos tutelados	2	19	21
Presentacións/exposicións	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	0	4
Probas de resposta curta	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado de 2h. o docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación.
Sesión maxistral	As 7h de sesión maxistral destinaranse a presentar a situación da tradución dende o alemán cara ao español e a explicar o proceso tradutor. Malia estaren no apartado de sesións maxistras, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado de 26 horas, realizaranse análises de texto, resumos e esquemas, exercicios de tradución con textos adaptados ao nivel do alumnado de Idioma II, así como a resolución de problemas propios dese nivel (dificultades de tradución) ou exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistras.
Traballos tutelados	O alumno deberá realizar un traballo sobre algunha das dificultades de tradución presentadas nas clases maxistras, que será tutelado polo profesor. Durante as 2 horas presenciais dedicadas a este apartado, o docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.
Presentacións/exposicións	Durante as 4 horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará o seu traballo na clase.
Prácticas autónomas a través de TIC	Durante as prácticas autónomas a través de TIC, o alumnado coñecerá as bases de datos e fontes de documentación necesarias para a tradución de textos de índole xeral.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas autónomas a través de TIC	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.
Traballos tutelados	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.
Presentacións/exposicións	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.

Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.
Probas de resposta curta	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	A avaliación das sesións maxistras permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame, ben mediante a encomenda de resumos ou crítica de artigos.	10
Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado avaliaranse todo tipo de exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten dificultades de tradución, análises de tradución... Terase en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado.	30
Presentacións/exposicións	O alumnado deberá presentar oralmente, e de xeito individual, o traballo encomendado a comezos de curso.	20
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Neste apartado, entregaráselle ao alumnado textos para seren traducidos que tenten simular situacións reais de traballo.	40
Probas de resposta curta	Non se fará.	0

Outros comentarios sobre a Avaliación

A condición para ser avaliada/o será a asistencia a un 80% das aulas.

Avaliación única:

O alumnado que no se acolla á modalidade de ensino presencial (avaliación continua) poderá presentarse ao exame oficial da materia na data fixada pola facultade (avaliación única).

O exame final incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ao longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10.

Como material de apoio para o exame poderase levar ordenador con acceso a Internet e todo tipo de obras de consulta. Os exercicios do exame realizaranse en papel. O exame constará dun exercicio de tradución de unhas 200 palabras.

Bibliografía. Fontes de información

DELISLE, J. / LEE-JAHNKE, H. / CORMIER, M., **Terminoloxía e tradución [Versión galega: A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Lugrís]**, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo,

ELENA GARCÍA, Pilar, **Curso práctico de traducción general (alemán-español)**, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca,

ELENA GARCÍA, Pilar, **El traductor y el texto: curso básico de traducción general (alemán-español)**, Barcelona: Ariel,

HURTADO ALBIR, Amparo, **Traducción y traductología. Introducción a la traductología**, Madrid: Cátedra,

NORD, Christiane, **Lernziel: Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen**, Wilhelmsfeld: Egert,

Entregarase na clase bibliografía complementaria.

Recomendacións

Outros comentarios

Para pooder cursar con aproveitamento esta materia é recomendable ter aprobado Idioma II, 3 (Alemán)

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución idioma 2, I: Portugués-Español**

Materia	Tradución idioma 2, I: Portugués- Español			
Código	V01G230VEI416			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Español-Ingles) Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS 6	Carácter OB	Curso 2	Cuadrimestre 2c
Lingua impartición	Outros			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Diaz Fouces, Oscar			
Profesorado	Diaz Fouces, Oscar			
Correo-e	fouces@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/fouces/tradca			
Descrición	Iniciación à pràtica da tradución na combinación lingüística Portugués-Espanhol xeral			

Competencias de titulación

Código

Competencias de materia

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Conhecer as dúas línguas de traballo, Portugués (Idioma II) e Español (Lingua I), a nivel gramatical, lexical e fraseolóxico, e conseguir analizar as diferenzas e as similitudes de ambos sistemas lingüísticos	A1 A2 A4 A30 A33	B2 B17
Analizar textos na lingua do Idioma II, identificando as especificidades lingüísticas e de género textual, bem como as referencias culturais e de civilización do país originario desses textos, para comprendê-los completamente	A1 A2 A4 A32	B2 B9
Identificar as dificultades do texto a traducir, para planificar argumentadamente as estratèxias de tradución, adaptadas à función do texto, do soporte que corresponder e dos destinatários dele	A17 A18 A21	B14 B17
Producir un texto traducido na Lingua I (Español), a partir de una selección do material lingüístico capaz de satisfacer os padrões de norma e uso dos textos orixinais similares, con apoio de textos paralelos. Aplicar criterios argumentados para a revisión	A17 A18 A21 A31	B4 B7 B14
Interiorizar o papel da persoa que traduz como mediadora cultural, cujo desempeño reflicte os padrões profesionais e deontolóxicos do sector	A22 A27	B14
Estar en condicións de gerir eficazmente encomendas básicas, de modo autónomo, e de inserir o propio traballo num fluxo profesional mais complexo	A10 A24	B3 B12 B15 B23

Contidos

Tema	
As especificidades da combinación Portugués-Español	Caracterización do espazo profesional Tipos de encomendas e tipos de estratèxias Ferramentas específicas
O fluxo de traballo na pràtica profesional autónoma	Gestión dos diversos tipos de encomenda Facturación e fiscalidade Optimización da produtividade
Primeira tomada de contacto con diversos tipos de encomendas na combinación Portugués-Español	Tradución de pequenos documentos de temática diversa e diferente grau de especialización (texto puro) Transcripción/tradución de textos orais e audiovisuais Pràcticas básicas de DTP: diagramación, tratamento de linguagens de marcas e de imáxens gráficas

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	11	15
Estudo de casos/análises de situacións	15	30	45
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	30	45
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	15	30	45

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades preliminares, para a tomada de contacto com o alunado e a presentación da matéria
Estudo de casos/análises de situacións	Apresentação e análise de casos/situações mais habituais na prática profissional
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolução colectiva de casos/situações mais habituais na prática profissional, com orientação docente presencial
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolução individual de casos/situações mais habituais na prática profissional, com orientação docente, a visar a autonomia pessoal

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	Nas actividades introdutórias: tomada de contacto com o alunado, para avaliar as características individuais e da turma. Na resolução de problemas/exercicios de modo autónomo, acompanhamento do alunado na resolução de encomendas que visam reproduzir a prática profissional, de que depende a avaliação global.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Nas actividades introdutórias: tomada de contacto com o alunado, para avaliar as características individuais e da turma. Na resolução de problemas/exercicios de modo autónomo, acompanhamento do alunado na resolução de encomendas que visam reproduzir a prática profissional, de que depende a avaliação global.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolução, de modo autónomo, de cinco encomendas, a visar reproduzir as condições da prática profissional. As provas, de carácter acumulativo, estão distribuídas no periodo de docência e supõem um aumento progressivo da complexidade	100

Outros comentarios sobre a Avaliación

<p>Obs. 1. As provas, de carácter acumulativo, estão distribuídas no periodo de docência e supõem um aumento progressivo da complexidade. Da resolução correcta fazem parte: a elaboración autónoma (orientada pelo pessoal docente), a entrega e a revisión individualizada no horário de atendimento habilitado.</p><p>Obs. 2. A apresentação das cinco encomendas é condição imprescindível para superar a matéria em primeira convocatória. Em segunda convocatória, existe a possibilidade de combinar com o pessoal docente responsável pela cadeira a entrega das encomendas em falta. A frequência das sessões presenciais considera-se obrigatória (80%), mas pode ser dispensada, se houver uma presença suficiente nos atendimentos e as encomendas forem entregues nas condições adequadas.</p><p>Obs. 3. A qualificação das encomendas tem carácter acumulativo e global (quer dizer, não se corresponde 20% de valor com cada encomenda, senão 100% com o conjunto delas). Visa-se obter uma proficiência final global na prática básica da tradução na combinação linguística PT>ES, a que correspondem o valor de 100% com que se avalia o facto de ter atingido as competências da disciplina. É o grau de excelência que determina as qualificações concretas. O grau de excelência depende de parâmetros como a pontualidade na entrega da encomenda, a eficácia e correção na gestão dela, e a capacidade de argumentar os resultados.</p><p>Obs.4. Existe a possibilidade de concorrer a uma prova única final de avaliação conjunta de todas as competências próprias da matéria, em cada uma das convocatórias oficiais estabelecidas pela Faculdade, embora não se recomende para esta matéria, dado o carácter acumulativo dela.</p>

Bibliografía. Fontes de información
Dias, João R., **LIGAÇÕES DE TRADUÇÃO para Tradutores, Intérpretes e Mentos Curiosas**,
<http://www.jrdias.com/JRD-Links.html>,

Legislação Portuguesa sobre Tradução e legendagem., <http://www.linguas.com/lei/>,

Alves, F. Ferreira e.a., **Quase tudo o que eu (sempre) quis saber sobre tradução : kit de sobrevivência.**,
<https://repositorium.sdum.uminho.pt/bitstream/1822/5890/5/GuiaTraducaoPortugal%26Anexo.pdf>,

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230VEF408

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Portugués/V01G230VEF308

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230VEF208

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230VEF102

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230VEF108

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230VEF302

Outros comentarios

Recomenda-se frecuentar todas as cadeiras da combinación lingüística Portugués-Espanhol

DATOS IDENTIFICATIVOS**Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés**

Materia	Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés			
Código	V01G230VEI417			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Español-Inglés) Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral	Na materia abórdase a representación cultural do ámbito anglófono (especialmente Reino Unido e Estados Unidos) e as semellanzas e diferenzas coa cultura española. Preséntanse ferramentas de análise e fontes de documentación para abordar a tradución de textos caracterizados por elementos culturais.			

Competencias de titulación

Código

Competencias de materia

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
O alumno será capaz de afondar no coñecemento das cultura nas que se desenvolven as dúas linguas adquirindo a competencia cultural necesaria no proceso de tradución.	A1 A2 A12	B9 B10
O alumno será capaz de identificar a singularidade cultural en textos concretos e escoller a estratexia de trasvase máis adecuada e xustificar o seu traballo.	A13 A17 A18 A22	B4 B7 B8 B9 B14 B21 B22 B23
O alumno será capaz de manexar as fontes de documentación necesarias.	A8 A9 A14	B5 B6 B8
O alumno poderá reflexionar dun xeito crítico sobre o papel do traductor como intermediario entre culturas.	A9 A10 A11 A16 A17 A18 A19 A21 A22 A24 A26 A27	B7 B9 B12 B14 B15 B19 B22 B23

Contidos

Tema	
1. O concepto de cultura. Cultura e tradución.	1.1. A tradución como acto de comunicación cultural. A mediación intercultural. A competencia cultural do traductor. 1.2. As fontes de documentación disponibles.

2. A proxección da cultura nos textos.	2.1. Identificación e estratexias de tradución dos elementos culturais. Análise de textos traducidos. 2.2. Os estereotipos culturais. 2.3. O binomio intercultural lingua fonte-lingua meta.
3. As institucións e o sistema político.	3.1. Reino Unido 3.2. Estados Unidos
4. A historia.	4.1. A historia do Reino Unido. 4.2. A historia de Estados Unidos.
5. Os medios de comunicación.	5.1. Prensa, radio e TV no Reino Unido. 5.2. Prensa, radio e TV nos Estados Unidos.
6. O sistema educativo.	6.1. Sistema educativo británico. 6.2. Sistema educativo norteamericano.
7. Literatura e artes plásticas.	7.1. Literatura británica e estadounidense. 7.2. Música y cine no Reino Unido e en Estados Unidos.
8. Outros aspectos.	Estilo de vida, gastronomía no Reino Unido, Estados Unidos e outros países de fala inglesa.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Titoría en grupo	4	0	4
Resolución de problemas e/ou exercicios	12	10	22
Traballos de aula	8	0	8
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	10	11	21
Estudos/actividades previos	0	15	15
Sesión maxistral	12	24	36
Actividades introdutorias	2	0	2
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	12	14
Traballos e proxectos	0	30	30

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Titoría en grupo	As titorías en grupos permitirán o comentario o revisión das encomendas e entregas obrigatorias.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Os aspectos teóricos exercitaranse mediante a realización de diferentes tarefas.
Traballos de aula	Formularanse tarefas de todo tipo con base nos obxectivos e competivas pertinentes, o que lle permitirá ao alumno fomentar o espírito crítico, o traballo en equipo e a súa propia aprendizaxe dos aspectos culturais.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	En grupos ou en parellas os alumnos terán que realizar diversas tarefas para implementar os coñecementos teóricos e demostrar as súas competencias.
Estudos/actividades previos	Lecturas obrigatorias.
Sesión maxistral	Nestas sesións introduciranse os puntos teóricos que relacionan cultura e tradución e os aspectos culturais descritos nos contidos.
Actividades introdutorias	A primeira sesión principal dedicarase a explicar e comentar os contidos, metodoloxía e avaliación.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Titoría en grupo	Resolveranse as dúbidas e preguntas dos alumnos sobre as encomendas, tarefas e as clases.
Probas	Descrición
Traballos e proxectos	Resolveranse as dúbidas e preguntas dos alumnos sobre as encomendas, tarefas e as clases.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	A participación activa nas actividades e tarefas formuladas e nas lecturas obrigatorias.	5
Traballos de aula	Participación nas tarefas individuais o en grupo presentadas na aula.	5

Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Exame final que constará dunha parte teórica sobre os aspectos culturais incluídos nos contidos e a relación tradución e cultura, e unha parte práctica que consistirá na tradución dun fragmento e un comentario crítico no que se xustifique as estratexias de tradución das referencias culturais.	50
Traballos e proxectos	1. Dúas encomendas de tradución (tradución e comentario crítico relativo ás referencias culturais) (30% da nota final). 2. Unha exposición teórica (10% da nota final) en grupo sobre algún aspecto cultural concreto, cuxo tema será negociado co profesor.	40

Outros comentarios sobre a Avaliación

A materia é presencial (80% asistencia obrigatoria, salvo casos excepcionais). Se o alumno, por motivos xustificadas, non pode seguir este sistema de avaliación debería renunciar por escrito a dita avaliación durante o primeiro mes de clase. Nese caso a cualificación será unicamente a do exame final de xuño, un feito que tamén se aplicará aos alumnos que se presenten ao exame de xullo.

Se se detecta que os traballos e tarefas son plaxios a cualificación será 0.

Bibliografía. Fontes de información

Bassnett, S. (ed.) 2003. . London: Bassnett, S. and A. Lefevere (eds.). 1990. *Translation, History and Culture*. Cambridge: CUP.

.Chesterman, A. 1997. *Memes of Translation*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

. *British Culture: an Introduction*. Crowther, J. 2001. Oxford . Oxford: Oxford Even-Zohar, I. 2006. □*The position of Translated Literature within the Literary Polysystem*□, *Translation: Theory and Practice: A Historical Reader*. Franco Aixelá, J. 1996. □□. Álvarez, R. & Vidal, C. (eds), . Clevedon, *Multilingual Matters*: 52-78.

Translating Cultures. Manchester: St. Jerome.

Functional Approaches to Culture and Translation John Benjamins.

British Cultural Studies: Geography, Nationality and Identity Oxford: Oxford Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.

O□Driscoll, J. 1995. University Press.

Venuti, L. 1995. *The Translator□s Invisibility*. London: Routledge.

Recomendacións

Outros comentarios

A bibliografía completarase na clase.

O alumno debe ter unha competencia C1 na lingua inglesa.

A planificación poderá modificarse para axustarse á heteroxeneidade dos alumnos.